

<a href="http://www.just.fgov.be/img_justice/publications/pdf/132.pdf"> &lt;http://www.just.fgov.be/img_justice/publications/pdf/132.pdf&gt;</a>	<a href="http://www.just.fgov.be/img_justice/publications/pdf/131.pdf"> &lt;http://www.just.fgov.be/img_justice/publications/pdf/131.pdf &gt;</a>
<b>Justitie in de praktijk</b>	<b>Justice pratique</b>
<b>Begripsomschrijving</b>	<b>Définitions</b>
Het gebruik van de inhoud van deze publicatie als toelichting of bewijsvoering in een artikel of een boek is toegestaan, mits de bron duidelijk en nauwkeurig wordt vermeld.	L'utilisation du contenu de cette publication, à titre explicatif ou justificatif dans un article ou un livre, est autorisée moyennant indication claire et précise de la source.
Federale Overheidsdienst Justitie	Service Public Fédéral Justice
Stafdienst "Secretariaat, Logistiek en Communicatie"	Service d'encadrement « Secrétariat, Logistique et Communication »
Directie Statistiek en Logistieke Middelen	Direction des Statistiques et des Moyens Logistiques
Waterloolaan 115	Boulevard de Waterloo 115
1000 Brussel	1000 Bruxelles
Tel. 02/542.69.74	Tel. 02/542.69.74
Fax 02/542.70.26	Fax 02/542.70.26
Email : stat@just.fgov.be	Courrier électronique : stat@just.fgov.be
Website : <a href="http://www.just.fgov.be">http://www.just.fgov.be</a> , onder de sectie 'Statistieken'.	<a href="http://www.just.fgov.be">Http://www.just.fgov.be</a> , sous la section 'Statistiques'.
Februari 2005.	Février 2005.
<a href="http://www.just.fgov.be/img_justice/publications/pdf/132.pdf"> &lt;http://www.just.fgov.be/img_justice/publications/pdf/132.pdf&gt;</a>	<a href="http://www.just.fgov.be/img_justice/publications/pdf/131.pdf"> &lt;http://www.just.fgov.be/img_justice/publications/pdf/131.pdf &gt;</a>

<b>Begripsomschrijving</b>	<b>Définitions</b>
Onderstaand worden de begrippen, gebruikt in de publicaties van de Directie Statistiek en Logistieke Middelen, in alfabetische volgorde toegelicht.	Les termes utilisés dans les publications de la Direction des Statistiques et des Moyens Logistiques sont définis ci-dessous dans l'ordre alphabétique.
- Actoren:	- Acteurs :
Beklaagden: beklagden zijn verdachten die worden verwezen naar een strafgerecht (met uitzondering van het hof van assisen). Zolang de feiten niet bewezen zijn, genieten beklagden van het vermoeden van onschuld. Ze zijn dus niet noodzakelijk schuldig aan de feiten waarvoor ze vervolgd worden.	Prévenu : le prévenu est l'inculpé renvoyé devant une juridiction pénale (autre que la cour d'assises). Tant que les faits ne sont pas prouvés, le prévenu bénéficie de la présomption d'innocence. Il n'est donc pas nécessairement coupable des faits pour lesquels il est poursuivi.
Benadeelden: benadeelden zijn slachtoffers die geïnformeerd worden van de gevolgen die aan het dossier worden gegeven. Ze verklaren zich benadeelde bij het parket. <sup>1</sup>	Personne lésée : victime informée des suites données au dossier. Elle se déclare personne lésée auprès du parquet. <sup>13</sup>
Beschuldigden: beschuldigden zijn verdachten die een misdad, politiek misdrijf of drukpersmisdrijf ten laste worden gelegd en die door de kamer van inbeschuldigingstelling van het hof van beroep worden verwezen naar het hof van assisen. <sup>2</sup>	Accusé : inculpé à qui on impute un crime, un délit politique ou un délit de presse et qui se voit renvoyé devant la cour d'assise par la chambre des mises en accusation de la cour d'appel.

< <a href="http://www.just.fgov.be/img_justice/publications/pdf/132.pdf">http://www.just.fgov.be/img_justice/publications/pdf/132.pdf</a> >	< <a href="http://www.just.fgov.be/img_justice/publications/pdf/131.pdf">http://www.just.fgov.be/img_justice/publications/pdf/131.pdf</a> >
Beslagrechter: beslecht geschillen over bewarende beslagen of over middelen van ten uitvoerlegging. <sup>3</sup>	Juge des saisies : le juge qui tranche les contestations relatives aux saisies conservatoires ou aux voies d'exécution. <sup>10</sup>
Burgerlijke partijen: <sup>4</sup> in een strafproces verwijst de uitdrukking 'burgerlijke partijen' naar de slachtoffers van strafrechtelijke misdrijven (of hun rechthebbenden) die tussenkomen om een schadeloosstelling te krijgen (door het instellen van een burgerlijke rechtsvordering). <sup>5</sup>	Partie civile <sup>11</sup> : dans un procès pénal, l'expression 'partie civile' renvoie à la ou aux victimes d'infractions (ou à leurs ayants droit) qui interviennent en vue d'obtenir des dommages-intérêts (en engageant une action au civil). <sup>12</sup>
Centrum voor Informatieverwerking (CIV): onderdeel van de FOD Justitie dat onder andere instaat voor de ontwikkeling, het beheer en het onderhoud van de informaticasystemen van de hoven, rechtbanken en justitiehuisen.	Centre de traitement de l'information (CTI) : service du SPF Justice qui s'occupe notamment du développement, de la gestion et de la maintenance des systèmes informatiques des cours et tribunaux ainsi que des maisons de justice.
Dienst voor het Strafrechtelijk Beleid (DSB): deze dienst vormt het zenuwcentrum van een algemeen strafrechtelijk beleid. <sup>6</sup> Deze dienst volgt de ontwikkeling van de criminaliteit, onderzoekt de oorzaken ervan door het verzamelen van alle nuttige informatie ter zake en staat onder andere in voor de publicatie van de veroordelings- en interneringsstatistieken. <sup>7</sup>	Service de la Politique criminelle (SPC) : ce service est le centre névralgique d'une politique criminelle globale. En réunissant toutes les informations utiles, il suit l'évolution de la criminalité et analyse les causes de la délinquance. <sup>20</sup> Il s'occupe notamment de la publication des statistiques en matière de condamnations et d'internements <sup>21</sup> .
Eiser: partij in een burgerlijke zaak die de vordering tegen de verweerder instelt.	Demandeur : dans un procès civil, partie qui introduit l'action contre le défendeur.
Federale politie: bestaat sinds 1 januari 2002. Bevoegd voor bestuurlijke en gerechtelijke opdrachten van bovenlokale en nationale aard. <sup>8</sup>	Police fédérale : existe depuis le 1er janvier 2002. Est compétente pour effectuer des missions administratives et judiciaires de nature supralocale et nationale. <sup>14</sup>
Getuigen: worden opgeroepen en dienen onder eed te verklaren wat ze weten, gezien of gehoord hebben over een specifieke gebeurtenis.	Témoin : personne appelée à témoigner sous serment pour rapporter ce qu'elle sait, ce qu'elle a vu ou entendu concernant un ou des faits précis.
Gerechtelijke deskundigen: erkende specialisten, aangewezen door de rechtbanken, die gegevens en toelichting geven over technische vraagstukken (opdat de rechter met kennis van zaken zijn beslissing kan nemen). <sup>9</sup>	Expert judiciaire : spécialiste agréé et désigné par les tribunaux dans le but d'informer et d'éclairer le tribunal sur des questions d'ordre technique (en vue de lui permettre de rendre sa décision en connaissance de cause). <sup>3</sup>
Gerechtsdeurwaarders: <sup>10</sup> ministeriële en openbare ambtenaren die belast zijn met het uitoefenen van een aantal functies in het kader van de rechtsbedeling, zoals het vervullen van allerlei taken tijdens de inleiding van de vordering <sup>11</sup> , de tenuitvoerlegging van de gerechtelijke beslissingen, het beslag op onroerende goederen en derdebeslag. Zij stellen ook exploiten op die een authentieke bewijswaarde hebben.	Huissier de justice <sup>8</sup> : fonctionnaire public et ministériel chargé d'un certain nombre de fonctions dans le cadre de l'administration de la justice, comme l'accomplissement de différentes tâches lors de l'introduction d'une demande <sup>9</sup> , à l'occasion de l'exécution des décisions de justice, de saisies mobilières et de saisies-arrêts. Il dresse également des exploits qui ont valeur de preuve authentique.

<a href="http://www.just.fgov.be/img_justice/publications/pdf/132.pdf"> &lt;http://www.just.fgov.be/img_justice/publications/pdf/132.pdf&gt;</a>	<a href="http://www.just.fgov.be/img_justice/publications/pdf/131.pdf"> &lt;http://www.just.fgov.be/img_justice/publications/pdf/131.pdf &gt;</a>
Griffie: een openbare en administratieve dienst in het kader van de bij de rechtsmacht gevoerde procedures. <sup>12</sup>	Greffé : service administratif public actif dans le cadre des procédures menées devant une juridiction déterminée. <sup>4</sup>
Griffiers: <sup>13</sup> staan onder andere in voor het verloop van de administratie van de rechtspleging <sup>14</sup> . Daarenboven zijn zij verantwoordelijk voor de aantekeningen van de zittingen en voor de procedurestukken en de verslagen. Zonder hun handtekening heeft een vonnis geen rechtsgeldigheid. Tenslotte staan zij in voor de organisatie van de zittingen en het bijhouden van de algemene rol <sup>15</sup> .	Greffier <sup>5</sup> : personne chargée de noter ce qui est dit à l'audience et responsable de la procédure <sup>6</sup> , des pièces et des actes de procédure. Un jugement n'a aucune valeur légale sans sa signature. Enfin, le greffier organise les audiences et gère le rôle général <sup>7</sup> .
In verdenking gestelden: <sup>16</sup> deze verdachten werden door de onderzoeksrechter of de kamer van inbeschuldigingstelling als potentiële dader van het strafbaar feit beschouwd indien ernstige aanwijzingen van schuld bestaan. Ze kunnen tijdens het gerechtelijk onderzoek in voorlopige hechtenis geplaatst worden. <sup>17</sup>	Suspect/inculpé <sup>23</sup> : prévenu considéré par le juge d'instruction ou par la chambre des mises en accusation comme auteur potentiel d'une infraction lorsqu'il existe des indices sérieux de culpabilité. Il peut être placé en détention préventive pendant l'instruction. <sup>24</sup>
Lokale politie: bestaat sinds 1 januari 2002. Bevoegd voor ordehandhaving en opsporingen op lokaal niveau. <sup>18</sup>	Police locale: existe depuis le 1er janvier 2002. Est compétente pour assurer le maintien de l'ordre et les recherches au niveau local. <sup>15</sup>
Procureur-generaal: <sup>19</sup> heeft leiding en toezicht over de magistraten van het parket-generaal en over de magistraten van het arbeidsauditoraat-generaal. <sup>20</sup> Hij voert alle opdrachten van het openbaar ministerie uit bij het hof van beroep, het arbeidshof, de hoven van assisen en de rechtbanken van zijn rechtsgebied.	Procureur général <sup>18</sup> : magistrat qui dirige et contrôle les magistrats du parquet général et de l'auditorat général du travail. <sup>19</sup> Il exerce toutes les fonctions du ministère public près la cour d'appel, la cour du travail, les cours d'assises et les tribunaux de son ressort.
Procureurs (des Konings): maken deel uit van het parket en vertegenwoordigen de belangen van de samenleving <sup>21</sup> . De procureur oefent het ambt van openbaar ministerie uit bij de arrondissementsrechtbank, de rechtbank van eerste aanleg, de rechtbank van koophandel en bij de politierechtbank. In een strafzaak zal het parket, nadat het op de hoogte is van de gepleegde feiten, het onderzoek leiden met behulp van officieren en agenten van de gerechtelijke politie <sup>22</sup> . De procureurs zorgen tijdens het gerechtelijk onderzoek voor de uitwerking van de bevelen van de onderzoeksrechter. Op het proces vorderen zij de straf voor de correctionele rechtbank.	Procureur (du Roi) : magistrat qui fait partie du parquet et représente les intérêts de la société <sup>16</sup> . Le procureur du Roi exerce les fonctions du ministère public près le tribunal d'arrondissement, le tribunal de première instance, le tribunal de commerce et le tribunal de police. Dans une affaire pénale, le parquet dirige l'enquête, après avoir été informé des faits, avec l'aide d'officiers et agents de police judiciaire <sup>17</sup> . Pendant l'instruction, le procureur du Roi veille à exécuter les ordres du juge d'instruction. Enfin, au procès, c'est le procureur du Roi qui exerce l'action publique devant le tribunal correctionnel.

< <a href="http://www.just.fgov.be/img_justice/publications/pdf/132.pdf">http://www.just.fgov.be/img_justice/publications/pdf/132.pdf</a> >	< <a href="http://www.just.fgov.be/img_justice/publications/pdf/131.pdf">http://www.just.fgov.be/img_justice/publications/pdf/131.pdf</a> >
Secretarissen: <sup>23</sup> de hoofdsecretaris van het parket is belast met de leiding van de administratieve diensten en verdeelt de administratieve taken onder de leden en het personeel van het secretariaat. De secretaris verleent bijstand aan de magistraten voor documentatie- en opzoekingswerk, voor het samenstellen van de dossiers en voor andere taken.	Secrétaires <sup>22</sup> : le secrétaire en chef du parquet est chargé de la direction des services administratifs et répartit les tâches administratives entre les membres et le personnel du secrétariat. Le secrétaire assiste les magistrats dans le travail de documentation et de recherche, dans la constitution des dossiers et dans d'autres tâches.
Slachtoffer: een natuurlijke of rechtspersoon die schade heeft geleden ten gevolge van een strafrechtelijk misdrijf. <sup>24</sup>	Victime : personne (physique ou morale) qui a subi un préjudice résultant d'une infraction. <sup>25</sup>
Veroordeelden: werden door de correctionele-, politierechtbank of door een hof schuldig bevonden.	Condamné : personne reconnue coupable par le tribunal de police, par le tribunal correctionnel ou par une cour. <sup>2</sup>
Verweerder: betreft de partij in een burgerlijke zaak ten aanzien van wie de vordering werd ingesteld door de eiser.	Défendeur : dans un procès civil, partie contre laquelle l'action est dirigée par le demandeur.
Vrijgesprokenen: verdachten of beschuldigen wiens schuld door de rechter of de jury niet bewezen geacht wordt. <sup>25</sup>	Acquitté : suspect ou accusé dont le juge ou le jury considère la culpabilité non établie. <sup>1</sup>
- Advies: <sup>26</sup> In bepaalde zaken moet het openbaar ministerie, na sluiting van de debatten, aan de rechter een advies over de zaak geven. Bijvoorbeeld betreffende de akten van de burgerlijke stand <sup>27</sup> .	- Avis <sup>36</sup> Dans certaines affaires, comme les demandes relatives aux actes de l'état civil, le ministère public doit, après la clôture des débats, rendre un avis au juge <sup>37</sup> .
- Ambtshalve weglating: <sup>28</sup> Houdt in dat een zaak uit de lijst van hangende zaken wordt geschrapt zonder dat de betrokken partijen hierom verzoeken. Een ambtshalve weglating gebeurt éénmaal per jaar in een afzonderlijke zitting door de voorzitters van de hoven en de rechtbanken. Enkel zaken die meer dan 3 jaar op de rol zijn ingeschreven en waarvan de debatten geen aanvang hebben genomen (of die sinds meer dan 3 jaar niet zijn voortgezet) kunnen dan ambtshalve worden weggelaten. Daarenboven kan een zaak ambtshalve worden weggelaten indien bij de behandeling blijkt dat een zaak abnormaal lang aansleept. Een partij kan ambtshalve weglating voorkomen door een verzoek tot handhaving op de algemene rol in te dienen. <sup>29</sup>	- Omission d'office <sup>77</sup> Par omission d'office il faut entendre qu'une affaire est omise de la liste des affaires pendantes sans que les parties concernées ne le demandent. Les présidents des cours et tribunaux procèdent une fois par an à l'omission d'office dans le cadre d'une audience séparée. Seules les affaires inscrites au rôle depuis plus de 3 ans et pour lesquelles les débats n'ont pas encore commencé (ou n'ont plus été poursuivis depuis plus de 3 ans) peuvent être omises d'office à ce moment-là. En plus, une affaire peut être omise d'office si l'instruction révèle un retard anormal. Une partie peut éviter l'omission d'office en introduisant une demande de maintien au rôle général. <sup>78</sup>
- Arbeidshof: Hof bevoegd voor hogere beroepen tegen vonnissen van arbeidsrechtbanken. Uitspraken van het arbeidshof worden arresten genoemd. Tegen deze arresten kan beroep ingesteld worden bij het Hof van Cassatie. Er is één arbeidshof per rechtsgebied (5 in totaal).	- Cour du travail Cour compétente pour examiner les appels formés contre des jugements rendus par les tribunaux du travail. Les décisions de la cour du travail sont appelées arrêts. Ces arrêts ne sont susceptibles d'appel que devant la Cour de cassation. Il y a une cour du travail par ressort (soit 5 au total).

<p>&lt;<a href="http://www.just.fgov.be/img_justice/publications/pdf/132.pdf">http://www.just.fgov.be/img_justice/publications/pdf/132.pdf</a>&gt;</p>	<p>&lt;<a href="http://www.just.fgov.be/img_justice/publications/pdf/131.pdf">http://www.just.fgov.be/img_justice/publications/pdf/131.pdf</a>&gt;</p>
<p>- Arbeidsrechtbank:<sup>30</sup> Rechtbank bevoegd bij sociale aangelegenheden, zoals geschillen over sociale zekerheid, arbeidsgeschillen, en arbeidsongevallen, Ze is niet bevoegd voor strafrechtelijke feiten die door de arbeidsauditeur voor de politierechtbank of de correctionele rechtbank worden gebracht. Het openbaar ministerie wordt hier het arbeidsauditoraat genoemd en de procureur arbeidsauditeur. Er is één arbeidsrechtbank per gerechtelijk arrondissement (27 in totaal). De partijen kunnen tegen het vonnis in beroep gaan bij het arbeidshof (één per rechtsgebied).</p>	<p>- Tribunal du travail<sup>153</sup> Le tribunal du travail est la juridiction compétente en matière sociale, comme les contestations relatives à la sécurité sociale, les conflits dans les relations de travail et les accidents de travail. Il n'est pas compétent pour les faits pénaux portés par l'auditeur du travail devant le tribunal de police ou le tribunal correctionnel. Le ministère public est ici appelé auditorat du travail et le procureur, auditeur du travail. On compte un tribunal du travail par arrondissement judiciaire (soit 27 au total). Le ministère public porte ici le nom d'auditorat du travail et le procureur celui d'auditeur du travail. En cas de désaccord avec la décision des juges, les parties peuvent interjeter appel devant la cour du travail (Il y en a une par ressort).</p>
<p>- Arrondissementsrechtbank:<sup>31</sup> Rechtbank van eerste aanleg bevoegd voor zaken waarbij de eiser de bevoegdheid<sup>32</sup> van de rechtbank van eerste aanleg, de arbeidsrechtbank of de rechtbank van koophandel betwist.<sup>33</sup> Ook wanneer de rechtbank van eerste aanleg ambtshalve twijfelt aan haar bevoegdheid, dient zij de verwijzing naar de arrondissementsrechtbank te gelasten. Beslissingen van de arrondissementsrechtbank zijn in principe niet vatbaar voor beroep, enkel de procureurgeneraal bij het hof van beroep kan hoger beroep instellen bij het Hof van Cassatie.<sup>34</sup> Er is één arrondissementsrechtbank per gerechtelijk arrondissement (27 in totaal).</p>	<p>- Tribunal d'arrondissement<sup>129</sup> Le tribunal d'arrondissement est le tribunal de première instance compétente dans les affaires où la compétence<sup>130</sup> du tribunal de première instance, du tribunal de travail ou du tribunal de commerce sont contestées<sup>131</sup> par le demandeur. Lorsqu'il doute d'office de sa compétence, le tribunal de première instance est également tenu d'ordonner le renvoi devant le tribunal d'arrondissement. Les décisions du tribunal d'arrondissement ne sont en principe pas susceptibles d'appel ; seul le procureur général près la cour d'appel peut interjeter appel devant la Cour de cassation.<sup>132</sup> Il y a un tribunal d'arrondissement par arrondissement judiciaire (soit 27 au total).</p>



- Bemiddeling in strafzaken:<sup>35</sup> Betreft het onderhandelen van een akkoord tussen dader en slachtoffer (met behulp van de justitieassistent)<sup>36</sup>. Dit akkoord kan diverse vormen aannemen, doch schadeherstel is een conditio sine qua non. Bijvoorbeeld een financiële regeling die onmiddellijk betaald wordt of gespreid wordt over een realistische betalingstermijn<sup>37</sup> of wederzijdse uitleg, excuses, herstel in natura, het bepalen van samenlevingsvoorwaarden of van concrete engagementen zoals:

- medische behandeling of iedere passende therapie: maatregel waarbij een psychosociaal en/ of medisch hulpverleningsproces wordt op gang gebracht.

- vorming: maatregel van socio-educatieve aard waarbij door middel van een leerproces beoogd wordt verandering teweeg te brengen in de kennis, de houding en/of het gedrag van de dader.

- dienstverlening: maatregel waarbij onbetaalde en vrijwillige arbeid ten dienste van de samenleving dient verricht te worden.<sup>38</sup> De procureur beschikt over de mogelijkheid om de hierboven beschreven maatregelen te combineren. Doelstelling is het herstellen van de morele en materiële schade aan het slachtoffer en aan de samenleving.

Wettelijke voorwaarden:

1. feiten mogen niet van die aard zijn dat ze gestraft moeten worden met een hoofdstraf van meer dan 2 jaar correctionele gevangenisstraf of met een zwaardere straf<sup>39</sup>. Bijna alle misdaden die vatbaar zijn voor correctionalisering komen in aanmerking voor bemiddeling.

2. het voorstel kan pas worden gedaan wanneer de dader zich ertoe verbonden heeft de door het misdrijf veroorzaakte kosten van analyse en deskundig onderzoek te betalen binnen de termijn bepaald door de procureur.

- Médiation pénale<sup>67</sup> Il s'agit de la négociation d'un accord entre l'auteur et la victime (avec l'aide de l'assistant de justice)<sup>68</sup>. Cet accord peut prendre diverses formes, mais la réparation du dommage est une condition sine qua non. Par exemple, un règlement financier, immédiat ou étalé dans le temps selon un délai réaliste<sup>69</sup> ou des explications réciproques, des excuses, la réparation en nature, le respect de conditions de vie en société ou d'engagements concrets comme :

- Un traitement médical ou toute autre thérapie adéquate : mesure dans le cadre de laquelle un processus d'assistance psychosociale et/ou médicale est organisé.

- Une formation : mesure de nature socio-éducative dans le cadre de laquelle on tend par le biais d'un processus d'apprentissage à provoquer un changement au niveau des connaissances, de l'attitude et/ou du comportement de l'auteur.

- Un travail d'intérêt général : mesure dans le cadre de laquelle une activité non rémunérée doit être exécutée au profit de la collectivité.<sup>70</sup> Le procureur dispose de la faculté de combiner les mesures précitées. L'objectif est la réparation des dommages moraux et matériels occasionnés à la victime et à la collectivité.

Conditions légales :

1. les faits ne peuvent être de nature à être passibles d'une peine principale de plus de 2 ans d'emprisonnement correctionnel ou d'une peine plus lourde<sup>71</sup>. Presque tous les crimes susceptibles d'être correctionnalisés entrent en ligne de compte pour une médiation.

2. la proposition ne peut être faite que si l'auteur s'est engagé à payer, dans le délai fixé par le procureur, les frais d'analyse et d'expertise occasionnés par le délit.

<p>&lt;<a href="http://www.just.fgov.be/img_justice/publications/pdf/132.pdf">http://www.just.fgov.be/img_justice/publications/pdf/132.pdf</a>&gt;</p>	<p>&lt;<a href="http://www.just.fgov.be/img_justice/publications/pdf/131.pdf">http://www.just.fgov.be/img_justice/publications/pdf/131.pdf</a>&gt;</p>
<p>- Beroep.<sup>40</sup> Het hoger beroep is een gewoon rechtsmiddel waarmee de partij die zich door het vonnis benadeeld acht, dit vonnis aan een hogere rechtsmacht onderwerpt teneinde het te doen wijzigen. Zodra een vonnis is uitgesproken kan hoger beroep worden ingesteld, zelfs al is dit een beslissing alvorens recht te doen of een verstekvonnis.</p>	<p>- Appel<sup>27</sup> **Tant le condamné, la partie civile, le demandeur et le défendeur que le ministère public ont la possibilité de voir le procès se juger une seconde fois<sup>28</sup>. L'appel est toujours examiné par une juridiction supérieure à celle qui a prononcé le jugement en premier ressort. En degré d'appel, les juges délibèrent une seconde et dernière fois sur le fond de la cause et ils se prononcent en dernier ressort. Ensuite, l'appel ne peut plus être formé que devant la Cour de cassation qui n'examine pas l'affaire sur le fond mais qui apprécie la légalité des décisions rendues.</p>
<p>- Beschikking: <sup>41</sup> Beslissing die op het niveau van eerste aanleg genomen kan worden door de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg, de raadkamer en de kamer van inbeschuldigingstelling. - Beschikking Raadkamer tot Voorlopige Invrijheidsstelling:<sup>42</sup> Indien op het ten laste gelegde feit een correctionele straf gesteld is, kan de raadkamer<sup>43</sup> de voorlopige invrijheidsstelling van de verdachte bevelen.<sup>44</sup> De voorlopige invrijheidsstelling kan nooit aan de verdachte verleend worden indien op het feit een criminele straf gesteld is.<sup>45</sup> Ze kan ook worden gevraagd door personen wiens onmiddellijke aanhouding ter terechtzitting was bevolen en door personen aangehouden ingevolge veroordeling bij verstek<sup>46</sup>.</p>	<p>- Ordonnance <sup>80</sup> L'ordonnance est une décision qui peut être prise en première instance par le président du tribunal de première instance, la chambre du conseil et la chambre des mises en accusation. - Ordonnance de liberté provisoire prononcée par la chambre du conseil<sup>81</sup> Si le fait imputé est passible d'une peine correctionnelle, la chambre du conseil<sup>82</sup> peut ordonner la liberté provisoire de l'inculpé.<sup>83</sup> La liberté provisoire ne peut jamais être accordée à l'inculpé si le fait est passible d'une peine criminelle.<sup>84</sup> Elle peut être demandée par des personnes dont l'arrestation immédiate a été ordonnée à l'audience et par des personnes arrêtées à la suite d'une condamnation par défaut<sup>85</sup>.</p>
<p>- Buiten vervolgingstelling: Na het afronden van het gerechtelijk onderzoek wordt de zaak verwezen naar de raadkamer die de verdachte buiten vervolging kan stellen. Namelijk wanneer de raadkamer van oordeel is dat het tegen de verdachte verzamelde bewijsmateriaal ontoereikend is<sup>47</sup>, wanneer blijkt dat de feiten geen misdrijf opleveren<sup>48</sup> of indien de strafvordering is vervallen<sup>49</sup>. Gezien er dan geen reden meer is om de betrokkene voor een proces naar de rechtbank te verwijzen, wordt er een einde gemaakt aan het gerechtelijk onderzoek en wordt de betrokkene onschuldig verklaard. Deze uitspraken door de raadkamer hebben geen gezag van gewijsde en verhinderen aldus geen nieuwe vervolgingen voor hetzelfde feit.</p>	<p>- Non-lieu Lorsqu'une instruction est terminée, l'affaire est renvoyée devant la chambre du conseil. Celle-ci peut prononcer un non-lieu à l'égard de l'inculpé notamment si elle juge qu'il n'existe pas de charges suffisantes<sup>74</sup>, s'il apparaît que les faits ne constituent pas d'infraction<sup>75</sup> ou si l'action publique est éteinte<sup>76</sup>. Dès lors, comme il n'y a plus de raison de renvoyer la personne concernée devant un tribunal pour procès, l'instruction est close et la personne est déclarée non coupable. Ces décisions de la chambre du conseil n'ont pas l'autorité de la chose jugée et n'empêchent dès lors pas que de nouvelles poursuites soient intentées pour le même fait.</p>

< <a href="http://www.just.fgov.be/img_justice/publications/pdf/132.pdf">http://www.just.fgov.be/img_justice/publications/pdf/132.pdf</a> >	< <a href="http://www.just.fgov.be/img_justice/publications/pdf/131.pdf">http://www.just.fgov.be/img_justice/publications/pdf/131.pdf</a> >
<p>- Dagvaarding: Hoofdvorderingen worden bij dagvaarding voor de rechter gebracht, onverminderd de bijzondere regels inzake vrijwillige verschijningen en rechtspleging op verzoekschrift.<sup>50</sup> Een dagvaarding - in burgerlijke procedures - kan omschreven worden als een officieel document dat betekend wordt door de gerechtsdeurwaarder waarin de eisende partij het geschil omschrijft en aan de verwerende partij vraagt om te verschijnen voor een welbepaalde rechtbank op een welbepaalde dag.<sup>51</sup> Rechtstreekse dagvaarding: hetzij door openbaar ministerie, hetzij door burgerlijke partij. Zaak gaat rechtstreeks naar het bevoegde vonnisgerecht. Alleen mogelijk voor politie- en correctionele rechtbank.</p>	<p>- Citation Les demandes principales sont portées devant le juge au moyen d'une citation, sans préjudice des règles particulières applicables aux comparutions volontaires et aux procédures sur requête.<sup>42</sup> Une citation – dans les procédures civiles – peut être définie comme un acte signifié par l'huissier de justice dans lequel le demandeur expose la contestation et demande au défendeur de comparaître devant telle juridiction à une date déterminée.<sup>43</sup> Citation directe : elle émane soit du ministère public, soit de la partie civile. L'affaire est portée directement devant la juridiction de jugement compétente. La citation directe est uniquement possible devant le tribunal de police et le tribunal correctionnel.</p>
<p>Oproeping bij PV: personen die aangehouden zijn met toepassing van art 1 en 2 van de voorlopige hechteniswet. Meer bepaald personen die door politie of parket werden gearresteerd of zich spontaan bij de procureur melden.</p>	<p>Convocation par procès-verbal : elle concerne les personnes qui ont été arrêtées en application des articles 1er et 2 de la loi relative à la détention préventive, plus précisément celles qui ont été arrêtées par la police ou le parquet ou qui se sont présentées spontanément devant le procureur.</p>
<p>Vordering tot onderzoek: maakt de zaak aanhangig bij de onderzoeksrechter. Na afloop maakt de onderzoeksrechter het dossier over aan het parket, alwaar de procureur zal beslissen of er al dan niet bijkomende onderzoeksdaden moeten worden gesteld en de regeling der rechtspleging voor de raadkamer zal vorderen.</p>	<p>Réquisitoire (du procureur du Roi) : il s'agit de la procédure par laquelle le juge d'instruction est saisi de l'affaire. L'instruction terminée, le juge d'instruction transmet le dossier au parquet où le procureur du Roi décidera s'il convient ou non d'accomplir des actes d'instruction complémentaires et où il requerra le règlement de la procédure devant la chambre du conseil.</p>
<p>- Eindvonnis.<sup>52</sup> Het vonnis is een eindvonnis in zover daarmee de rechtsmacht van de rechter over een geschilpunt uitgeput is, behoudens de rechtsmiddelen bij de wet bepaald.<sup>53</sup> Betreft een beslissing over de grond van de zaak met uitspraak over de schuldvraag en de strafmaat. Het eindvonnis wordt, in aanwezigheid van het openbaar ministerie, onmiddellijk of ten laatste op terechtzitting uitgesproken. Het eindvonnis wordt uitgevoerd door het openbaar ministerie, met betrekking tot straffen en door de burgerlijke partij, met betrekking tot burgerlijke veroordelingen. In geval van een beslissing van de voorzitter in kort geding of van een rechter in een eenzijdige rechtspleging op verzoekschrift, spreekt men van een beschikking in plaats van een eindvonnis.</p>	<p>- Jugement définitif<sup>62</sup> Le jugement est définitif dans la mesure où il épuise la juridiction du juge sur une question litigieuse, sauf les recours prévus par la loi.<sup>63</sup> Il s'agit d'une décision sur le fond de la cause, tranchant la question de la culpabilité et fixant le degré de la peine. Le jugement définitif est prononcé, en présence du ministère public, immédiatement ou au plus tard à l'audience. Le jugement définitif est exécuté par le ministère public pour ce qui est des peines et par la partie civile pour ce qui est des condamnations civiles. En cas de décision du président en référé ou d'un juge dans une procédure sur requête unilatérale, on parle d'ordonnance au lieu de jugement définitif.</p>



<p>&lt;<a href="http://www.just.fgov.be/img_justice/publications/pdf/132.pdf">http://www.just.fgov.be/img_justice/publications/pdf/132.pdf</a>&gt;</p>	<p>&lt;<a href="http://www.just.fgov.be/img_justice/publications/pdf/131.pdf">http://www.just.fgov.be/img_justice/publications/pdf/131.pdf</a>&gt;</p>
<p>- Hoger beroep:<sup>54</sup> Zowel de veroordeelde, de burgerlijke partij, de eisende partij, de verwerende partij als het openbaar ministerie hebben de mogelijkheid een geding een tweede keer te laten voorkomen<sup>55</sup>. Het beroep wordt steeds behandeld door een rechtcollege dat hoger is dan de rechtbank die het eerste vonnis heeft uitgesproken. In hoger beroep beraadslagen de rechters een tweede en laatste keer over de grond van de zaak en doen ze uitspraak in laatste aanleg. Nadien kan enkel hoger beroep ingesteld worden bij het Hof van Cassatie dat niet de grond van de zaak behandelt maar oordeelt over de wettigheid van de uitgesproken beslissingen.</p>	<p>- Appel<sup>27</sup> Tant le condamné, la partie civile, le demandeur et le défendeur que le ministère public ont la possibilité de voir le procès se juger une seconde fois<sup>28</sup>. L'appel est toujours examiné par une juridiction supérieure à celle qui a prononcé le jugement en premier ressort. En degré d'appel, les juges délibèrent une seconde et dernière fois sur le fond de la cause et ils se prononcent en dernier ressort. Ensuite, l'appel ne peut plus être formé que devant la Cour de cassation qui n'examine pas l'affaire sur le fond mais qui apprécie la légalité des décisions rendues.</p>
<p>- Hof van Assisen:<sup>56</sup> Dit hof wordt gevormd wanneer een zaak aanhangig wordt gemaakt via een verwijzing door de kamer van inbeschuldigingstelling.<sup>57</sup> Het hof oordeelt uitsluitend over feiten in de wet omschreven als misdaad en waarvan geoordeeld wordt dat correctionalisering niet opportuun is.<sup>58</sup> Bovendien bevoegd voor politieke misdrijven en drukpersmisdrijven, uitgezonderd wanneer ingegeven door racisme of xenofobie. Tegen arresten van het hof van assisen is in principe geen hoger beroep maar enkel cassatieberoep mogelijk. Er is één hof van assisen per provincie en één voor het administratief arrondissement van Brussel-Hoofdstad (11 in totaal).</p>	<p>- Cour d'assises<sup>48</sup> La cour d'assises est constituée lorsqu'une cause est introduite à la suite d'un renvoi par la chambre des mises en accusation.<sup>49</sup> La cour se prononce exclusivement sur des faits qualifiés de crimes dans la loi et dont la correctionnalisation n'est pas jugée opportune. Les arrêts de la cour d'assises ne sont en principe pas susceptibles d'appel. La cour est en outre compétente pour examiner les délits politiques et les délits de presse, sauf ceux inspirés par le racisme ou la xénophobie. Les arrêts de la cour d'assises ne sont en principe pas susceptibles d'appel, sauf devant la Cour de cassation. Il y a une cour d'assises par province et une pour l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale (soit 11 au total).</p>
<p>- Hof van Beroep: <sup>59</sup> Beroep tegen vonnissen van de rechtbank van eerste aanleg en de rechtbank van koophandel worden behandeld door het hof van beroep. Beslissingen van de hoven noemt men arresten. Tegen deze arresten kan enkel bij het Hof van Cassatie beroep worden ingesteld wegens overtreding van substantiële of op straffe van nietigheid voorgeschreven vormen. Het rijk telt 5 hoven van beroep bestaande uit meerdere kamers: burgerlijke -, correctionele -, jeugdkamers en de kamer van inbeschuldigingstelling.</p>	<p>- Cour d'appel<sup>47</sup> Les appels des jugements du tribunal de première instance et du tribunal de commerce sont examinés par la cour d'appel. On appelle les décisions des cours des arrêts. Ces arrêts peuvent uniquement faire l'objet d'un appel devant la Cour de cassation pour infraction à des formes substantielles ou prescrites à peine de nullité. Le Royaume compte cinq cours d'appel, composées chacune de plusieurs chambres : des chambres civiles, des chambres correctionnelles, des chambres de la jeunesse et une chambre des mises en accusation.</p>

<p>&lt;<a href="http://www.just.fgov.be/img_justice/publications/pdf/132.pdf">http://www.just.fgov.be/img_justice/publications/pdf/132.pdf</a>&gt;</p>	<p>&lt;<a href="http://www.just.fgov.be/img_justice/publications/pdf/131.pdf">http://www.just.fgov.be/img_justice/publications/pdf/131.pdf</a>&gt;</p>
<p>- Hof van Cassatie:<sup>60</sup> Ziet toe op de juiste toepassing van de wet door de hoven en rechtbanken en beoordeelt bijgevolg enkel de wettigheid van de bestreden beslissing. Het hof van cassatie oordeelt dus niet over de zaken zelf. Het neemt met andere woorden kennis van de beslissingen in laatste aanleg die voor het hof worden gebracht wegens overtreding van substantiële of op straffe van nietigheid voorgeschreven vormen. De uitspraken van het hof van cassatie worden arresten genoemd.</p>	<p>- Cour de cassation<sup>50</sup> La Cour de cassation veille à l'application correcte de la loi par les cours et tribunaux et ne juge par conséquent que de la légalité de la décision contestée. La Cour de cassation ne se prononce donc pas sur le fond. En d'autres termes, elle connaît en dernier ressort des décisions dont elle a été saisie en raison d'une violation de formes substantielles ou de formes prescrites à peine de nullité. Les décisions de la Cour de cassation sont appelées arrêts.</p>
<p>- Kamer van Inbeschuldigingstelling:<sup>61</sup> Als deze kamer optreedt in graad van beroep tegen een beschikking van de raadkamer<sup>62</sup> dan heeft ze volheid van onderzoeksbevoegdheid. Ze kan zich de zaak aantrekken, ambtshalve vervolgingen bevelen en de procedure met betrekking tot misdrijven die samenhangen met het misdrijf waarop de beschikking van de raadkamer steunt, regelen. Deze kamer beslist tevens in hoger beroep of de verdachte al dan niet voor de strafrechter moet verschijnen en verwijst de verdachte naar het hof van assisen.<sup>63</sup></p>	<p>- Chambre des mises en accusation<sup>39</sup> Lorsque la chambre des mises en accusation intervient en appel d'une ordonnance de la chambre du conseil<sup>40</sup>, elle dispose des pleins pouvoirs d'investigation. Elle peut se saisir de l'affaire, ordonner des poursuites d'office et régler la procédure relative aux infractions unies par un lien de connexité avec l'infraction à laquelle se réfère l'ordonnance de la chambre du conseil. La chambre des mises en accusation décide également en appel si un inculpé doit comparaître ou non devant le juge répressif. Elle est compétente pour renvoyer un inculpé devant la cour d'assises.<sup>41</sup></p>
<p>- Kort geding:<sup>64</sup> In alle spoedeisende gevallen kunnen de voorzitters van de rechtbanken voorlopige beslissingen treffen over zaken die tot de bevoegdheid van hun rechtbank behoren. Voorwaarden: betreft uitsluitend dringende zaken en de beslissing is enkel van voorlopige aard zonder nadeel voor de zaak zelf. De voorzitter mag zich bijgevolg niet uitspreken over de grond van de zaak. Een kort geding kan worden ingeleid bij dagvaarding, éézijdig verzoekschrift of verzoekschrift vrijwillige verschijning. De voorzitter doet uitspraak in de vorm van een beschikking.</p>	<p>- Référé<sup>119</sup> Dans tous les cas dont ils reconnaissent l'urgence, les présidents des tribunaux peuvent statuer au provisoire dans les affaires qui sont de la compétence de leurs tribunaux respectifs. Conditions : il doit s'agir d'affaires urgentes, la décision ne peut être que provisoire et ne peut porter préjudice à l'affaire même. En conséquence, le président ne peut se prononcer sur le fond de l'affaire. Une procédure en référé peut être introduite sur citation, sur requête unilatérale ou sur requête de comparution volontaire. Le président rend sa décision sous la forme d'une ordonnance.</p>
<p>- Minionderzoek:<sup>65</sup> De procureur kan specifieke dwangmaatregelen vragen aan de onderzoeksrechter, zonder dat deze met het volledig onderzoek, dat als gewoon opsporingsonderzoek wordt voortgezet, wordt belast. Betreft slechts een beperkt aantal onderzoeksdaaden. Namelijk, het lokaliseren van de oorsprong / bestemming van telecommunicatie, onderzoek aan het lichaam, onderzoek van gerechtsdeskundigen, bevel tot medebrenging<sup>66</sup>.</p>	<p>- Mini-enquête<sup>72</sup> Le procureur du Roi peut requérir du juge d'instruction l'accomplissement d'actes de contrainte spécifiques sans que le juge d'instruction soit chargé de toute l'enquête, qui est poursuivie comme une information ordinaire. La mini-enquête ne concerne qu'un nombre restreint d'actes d'instruction, notamment la localisation de l'origine/la destination de télécommunications, l'exploration corporelle, l'expertise judiciaire, le mandat d'amener<sup>73</sup>.</p>

<a href="http://www.just.fgov.be/img_justice/publications/pdf/132.pdf">http://www.just.fgov.be/img_justice/publications/pdf/132.pdf</a>	<a href="http://www.just.fgov.be/img_justice/publications/pdf/131.pdf">http://www.just.fgov.be/img_justice/publications/pdf/131.pdf</a>
<p>- Misdrijven:</p> <p><u>Overtreding</u>: feiten strafbaar met een geldboete (minimum bedrag te vermenigvuldigen met de opdecimen<sup>67</sup>) en/of een gevangenisstraf van ten hoogste 7 dagen. Uitspraak door de politierechtbank.</p> <p><u>Wanbedrijf</u>: feiten strafbaar met een geldboete (minimum bedrag te vermenigvuldigen met de opdecimen) en/of een gevangenisstraf van 8 dagen of meer. Uitspraak door de correctionele rechtbank.<sup>68</sup></p> <p><u>Misdaad</u>: feiten strafbaar met een celstraf van minimum 5 jaar. Uitspraak door het Hof van assisen.</p>	<p>- Infractions :</p> <p><u>Contravention</u> : fait passible d'une amende (un montant minimum à multiplier par les décimes additionnels<sup>58</sup>) et/ou d'un emprisonnement n'excédant pas 7 jours. Jugement prononcé par le tribunal de police.</p> <p><u>Délit</u> : fait passible d'une amende (un montant minimum à multiplier par les décimes additionnels) et/ou d'un emprisonnement de 8 jours ou plus. Jugement prononcé par le tribunal correctionnel.<sup>59</sup></p> <p><u>Crime</u> : fait passible d'un emprisonnement d'au moins 5 ans. Arrêt prononcé par la cour d'assises.</p>
<p>- Na verwijzing:<sup>69</sup> Als de rechtbank zijn onbevoegdheid heeft vastgesteld, wordt de zaak verwezen naar de bevoegde rechtbank die de zaak zal inschrijven als 'na verwijzing'.</p>	<p>- Sur renvoi<sup>125</sup> Si le tribunal a constaté son incompétence, l'affaire est renvoyée devant la juridiction compétente qui l'inscrira avec la mention "sur renvoi".</p>
<p>- Onderzoek:<sup>70</sup></p> <p><u>Opsporingsonderzoek</u><sup>71</sup>: geheel van handelingen die ertoe strekken de misdrijven, hun daders en de bewijzen ervan op te sporen en de gegevens te verzamelen die dienstig zijn voor de uitoefening van de strafvordering. Het opsporingsonderzoek wordt gevoerd onder de leiding en het gezag van de bevoegde procureur. Alle onderzoeksverrichtingen gebeuren buiten de aanwezigheid van de verdachte die op geen enkel ogenblik inzage heeft in het strafdossier. Het parket is belast met de afsluiting van het opsporingsonderzoek: via rechtstreekse dagvaarding, procedure op verslag<sup>72</sup>, vordering tot onderzoek of beslissing tot nietvervolgung<sup>73</sup>.</p> <p><u>Gerechtigd onderzoek</u>: vindt plaats onder leiding van de onderzoeksrechter. Neemt aanvang van zodra de zaak aanhangig is gemaakt bij de onderzoeksrechter door klacht met burgerlijke partijstelling van de benadeelde, vordering tot onderzoek door het parket (al dan niet na opsporingsonderzoek) of betrapping op heterdaad. Kan onder andere inhouden: ondervraging van de verdachte, getuigenverhoor, plaatsbezoek, aanstelling deskundige, huiszoeking, schending van het briefgeheim of telefoongeheim, fouilleren en het nemen van vingerafdrukken en foto's.</p>	<p>- Enquête<sup>54</sup></p> <p><u>Information</u><sup>55</sup> : l'information est l'ensemble des actes destinés à rechercher les infractions, leurs auteurs et les preuves, et à rassembler les éléments utiles à l'exercice de l'action publique. L'information est conduite sous la direction et l'autorité du procureur du Roi compétent. Tous les actes d'information sont effectués hors de la présence de l'inculpé qui à aucun moment ne peut consulter le dossier répressif. Le parquet est chargé de clôturer l'information par une citation directe, une procédure sur rapport<sup>56</sup>, un réquisitoire ou un nonlieu<sup>57</sup>.</p> <p><u>Instruction</u> : l'instruction se déroule sous la direction du juge d'instruction. L'instruction est entamée dès que le juge d'instruction est saisi de l'affaire à la suite d'une plainte avec constitution de partie civile par la personne lésée, d'un réquisitoire par le parquet (à l'issue d'une information ou non) ou d'un flagrant délit. Il peut-être procédé dans ce cadre aux actes suivants : l'interrogatoire de l'inculpé, l'audition de témoins, la visite des lieux, la désignation d'experts, la perquisition, la violation du secret des lettres ou des communications téléphoniques, la fouille et la prise d'empreintes digitales et de photos.</p>

<p>&lt;<a href="http://www.just.fgov.be/img_justice/publications/pdf/132.pdf">http://www.just.fgov.be/img_justice/publications/pdf/132.pdf</a>&gt;</p>	<p>&lt;<a href="http://www.just.fgov.be/img_justice/publications/pdf/131.pdf">http://www.just.fgov.be/img_justice/publications/pdf/131.pdf</a> &gt;</p>
<p>- Onmiddellijke inning betaald: Betreft bepaalde overtredingen van de wetten op het wegverkeer waarbij het dossier aan het politieparket werd overgemaakt bij niet-betaling van de onmiddellijke inning binnen een bepaalde termijn of bij het opmaken door de politiediensten van een proces-verbaal. Wordt de geldsom alsnog betaald dan wordt het dossier niet verder behandeld door het politieparket<sup>74</sup>.</p>	<p>- Perception immédiate payée La perception immédiate payée concerne des contraventions au code de la route dans le cadre desquelles le dossier a été transmis au parquet de police en cas de non-paiement dans le délai fixé pour la perception immédiate ou en cas d'établissement d'un procès-verbal par les services de police. Si en fin de compte l'amende est payée, le parquet de police clôture le dossier<sup>102</sup>.</p>
<p>- Onmiddellijke verschijning (Snelrecht):<sup>75</sup> Het parket kan een persoon die aangehouden is of die zich bij het parket meldt, oproepen om te verschijnen voor de politierechtbank of de correctionele rechtbank<sup>76</sup>. Het parket stelt de persoon in kennis<sup>77</sup> van de feiten die hem ten laste worden gelegd. De verschijning voor de rechtbank vindt ten vroegste vier en ten hoogste zeven dagen te rekenen vanaf de uitvaardiging van het aanhoudingsmandaat plaats. Voorwaarden waaraan voldaan moet worden: het feit wordt gestraft met een correctionele hoofdgevangenisstraf van 1 jaar of meer, die de tien jaar niet te boven gaat, en het betreft een op heterdaad ontdekt misdrijf of de aangevoerde bezwaren zijn toereikend. Tegen het vonnis kan geen verzet worden aangetekend.</p>	<p>- Comparution immédiate<sup>44</sup> Le parquet peut appeler à comparaître devant le tribunal de police ou le tribunal correctionnel une personne en état d'arrestation ou qui se présente au parquet<sup>45</sup>. Le parquet notifie<sup>46</sup> à la personne les faits qui lui sont reprochés. La comparution devant le tribunal a lieu au plus tôt après quatre jours mais dans les sept jours à compter de la délivrance du mandat d'arrêt. Les conditions suivantes doivent être faites. Le fait est punissable d'un emprisonnement correctionnel principal d'un an sans excéder dix ans et l'infraction est flagrante ou les charges réunies sont suffisantes. Le jugement n'est pas susceptible d'opposition.</p>

- Opschorting (van uitspraak) en uitstel.<sup>78</sup>  
Opschorting: de rechter beslist enkel over bewezenverklaring van de feiten zonder dat een straf wordt uitgesproken en zonder dat de strafvordering vervalt. Gedurende de proeftermijn kan de opschorting worden herroepen indien de betrokkene een nieuw misdrijf pleegt of de voorwaarden – in geval van probatie-operschorting – niet naleeft. In dat geval herleeft de strafvordering en kan de rechter hem een effectieve straf opleggen.

Opschorting van uitspraak: de rechter erkent de schuld van de verdachte aan de hem ten laste gelegde feiten, maar hij houdt de schuldvraag vertrouwelijk teneinde de aanpassing van de betrokkene in de samenleving niet te bemoeilijken.<sup>79</sup> Uitstel: als de rechter een veroordeling met uitstel uitspreekt dan wordt de straf niet uitgevoerd gedurende de proeftermijn zoals bepaald in het vonnis of het arrest. De rechter dient dus een straf uit te spreken en de termijn te bepalen gedurende dewelke de straf wordt uitgesteld. Bovendien dient hij te bepalen op welk gedeelte van de straf het uitstel betrekking heeft. Door een veroordeling met uitstel vervalt de strafvordering. Echter, het uitstel kan gedurende de proefperiode nog vervallen of herroepen worden.

- Parket van de Procureur des Konings: Het correctionele parket heeft een actieve rol in het strafproces, namelijk het leiden van het vooronderzoek, het beslissen over al dan niet vervolgen en het bepalen van het ritme van de rechtspleging<sup>80</sup>. Het fungeert als tussenschakel tussen het politieel en het gerechtelijk systeem, geeft advies, past alternatieve maatregelen toe en geeft advies over strafuitvoering. Het kan ook in burgerlijke zaken tussenkomen aan de hand van een rechtsvordering<sup>81</sup>, een vordering<sup>82</sup> of een advies<sup>83</sup> waarbij het ambtshalve optreedt in de gevallen die de wet bepaalt en telkens<sup>84</sup> als de openbare orde tussenkomst vergt<sup>85</sup>. Daarenboven oefent het belangrijke bevoegdheden uit in strafrechtelijke, tuchtrechterlijke en burgerlijke procedures:

- Suspension (du prononcé) et sursis<sup>126</sup>  
Suspension : le juge tranche uniquement la question de savoir si les faits sont prouvés, sans prononcer de peine et sans que l'action publique s'éteigne. Pendant le délai d'épreuve, la suspension peut être révoquée si la personne concernée commet une nouvelle infraction ou ne respecte pas les conditions (en cas de suspension probatoire). Dans cette hypothèse, l'action publique reprend et le juge peut imposer à la personne intéressée une peine effective. Suspension du prononcé : le juge reconnaît l'inculpé coupable des faits qui lui sont incriminés, mais il maintient la confidentialité concernant la question de la culpabilité afin de ne pas gêner l'intégration de la personne concernée dans la société.<sup>127</sup>  
Sursis : si le juge prononce une condamnation avec sursis, la peine n'est pas exécutée pendant le délai d'épreuve fixé dans le jugement ou dans l'arrêt. Le juge doit donc prononcer une peine et fixer le délai du sursis à l'exécution de la peine. Il est en outre tenu de déterminer quelle partie de la peine fait l'objet du sursis. Une condamnation avec sursis éteint l'action publique. Toutefois, le sursis peut s'éteindre ou être révoqué pendant le délai d'épreuve.

- Parquet du procureur du Roi Le parquet correctionnel joue un rôle actif dans la procédure pénale puisqu'il dirige l'instruction préparatoire, décide d'entamer ou non des poursuites et il détermine le rythme de la procédure<sup>86</sup>. Il agit en tant qu'intermédiaire entre l'appareil policier et l'appareil judiciaire, émet des avis, applique les peines alternatives et formule des avis concernant l'exécution des peines. Dans les matières civiles, il intervient par voie d'action<sup>87</sup>, de réquisition<sup>88</sup> ou d'avis<sup>89</sup> ; il agit d'office dans les cas spécifiés par la loi et en outre chaque fois<sup>90</sup> que l'ordre public exige son intervention<sup>91</sup>. De plus, il exerce d'importantes compétences dans le cadre de procédures pénales, disciplinaires et civiles :



< <a href="http://www.just.fgov.be/img_justice/publications/pdf/132.pdf">http://www.just.fgov.be/img_justice/publications/pdf/132.pdf</a> >	< <a href="http://www.just.fgov.be/img_justice/publications/pdf/131.pdf">http://www.just.fgov.be/img_justice/publications/pdf/131.pdf</a> >
<p>- strafrechtelijke procedure: de procureur is een officier van de gerechtelijke politie die misdrijven en misdaden moet opsporen<sup>86</sup>. Behalve in geval van zware misdaad, mag hij geen onderzoeksdaaden bevelen of verrichten. Hij is bevoegd voor het seponeren<sup>87</sup> van zaken en het indienen van voorstellen tot minnelijke schikking. Uitvoering van vonnissen en arresten in strafrechterlijke aangelegenheden<sup>88</sup>.</p>	<p>- procédure pénale : le procureur est un officier de la police judiciaire chargé de rechercher les délits et les crimes<sup>92</sup>. Il ne peut ordonner ni accomplir d'acte d'instruction, sauf dans le cas d'un crime grave. Il est habilité à classer sans suite<sup>93</sup> et à proposer des transactions. Exécution des jugements et arrêts dans les affaires pénales<sup>94</sup></p>
<p>- tuchtrechterlijke procedure: bevoegd tot aanleiding geven van tuchtrechterlijke vervolgingen tegenover rechters, deurwaarders, notarissen en advocaten (ook hof van beroep).</p>	<p>- procédure disciplinaire : le parquet est compétent en matière de poursuites disciplinaires à l'égard de juges, d'huissiers de justice, de notaires et d'avocats (également près la cour d'appel).</p>
<p>- burgerrechterlijke procedure: komt tussen via handeling<sup>89</sup>, verzoekschrift<sup>90</sup> of advies. Oefent verschillende rollen uit: als hoofdpartij<sup>91</sup>, onderzoeker van de zaak<sup>92</sup> en ten uitvoerlegger van rechterlijke beslissingen<sup>93</sup>. Daarnaast vervult het een belangrijke rol in economisch<sup>94</sup> en sociaal recht<sup>95</sup>.</p>	<p>- procédure civile : le parquet intervient par le biais d'un acte<sup>95</sup>, d'une requête<sup>96</sup> ou d'un avis. Il exerce plusieurs rôles : celui de partie principale<sup>97</sup>, d'investigateur dans une cause<sup>98</sup> et d'exécuteur de décisions judiciaires<sup>99</sup>. Il exerce en outre une fonction importante en droit économique<sup>100</sup> et en droit social<sup>101</sup>.</p>
<p>- Politierechtbank:<sup>96</sup> Bevoegd bij overtredingen, wanbedrijven die gepaard gaan met verzachtende omstandigheden en voor een aantal welomschreven misdrijven, zoals in het wegverkeer waarbij de politierechtbank kennis neemt van alle vorderingen tot vergoeding van schade ontstaan uit een verkeersongeval, ongeacht het bedrag.<sup>97</sup> In verkeerszaken doet de politierechtbank dus uitspraak over de burgerlijke rechtsvordering en de strafvordering. Tegen de uitspraken van de politierechtbank kan hoger beroep ingesteld worden bij de correctionele kamers van de rechtbank van eerste aanleg. Uitgezonderd bij burgerrechtelijke verkeerszaken waarbij de inzet niet hoger is dan €1.240 (geen hoger beroep mogelijk). Bij een hogere inzet moet het hoger beroep worden ingesteld bij de burgerlijke kamers van de rechtbank van eerste aanleg<sup>98</sup>. Er zijn in totaal 31 politierechtbanken.</p>	<p>- Tribunal de police<sup>136</sup> Le tribunal de police connaît des contraventions et délits auxquels sont attachées des circonstances atténuantes ainsi que d'un certain nombre d'infractions déterminées, comme en matière de roulage où le tribunal de police connaît de toute demande relative à la réparation d'un dommage résultant d'un accident de la circulation, quel qu'en soit le montant.<sup>137</sup> En matière de roulage, le tribunal de police se prononce donc sur l'action civile et sur l'action publique. Les arrêts du tribunal de police sont susceptibles de recours devant les chambres correctionnelles du tribunal de première instance, sauf dans les affaires de roulage au civil dont le montant n'excède pas €1.240 (pas de recours possible). Si le montant est plus élevé, le recours doit être introduit devant les chambres civiles du tribunal de première instance<sup>138</sup>. Il y a 31 tribunaux de police au total.</p>

< <a href="http://www.just.fgov.be/img_justice/publications/pdf/132.pdf">http://www.just.fgov.be/img_justice/publications/pdf/132.pdf</a> >	< <a href="http://www.just.fgov.be/img_justice/publications/pdf/131.pdf">http://www.just.fgov.be/img_justice/publications/pdf/131.pdf</a> >
<p>- Probatieopschorting en probatieuitstel:<sup>99</sup> Bij zowel opschorting als uitstel onderwerpt de veroordeelde zich aan een proefperiode waarbinnen hij zich goed moet gedragen. Soms verbindt de rechter voorwaarden aan de opschorting en het uitstel, genaamd probatievoorwaarden. In dat geval spreekt men van probatieopschorting en probatieuitstel.</p>	<p>- Suspension probatoire et sursis probatoire<sup>128</sup> En cas de suspension tout comme en cas de sursis, le condamné se soumet à un délai d'épreuve pendant lequel il doit se comporter correctement. Parfois, le juge attache à la suspension et au sursis des conditions appelées « conditions probatoires ». Si tel est le cas, on parle de suspension probatoire et de sursis probatoire.</p>
<p>- Proces-verbaal:<sup>100</sup> In deze publicatie komen twee soorten processen-verbaal aan bod, namelijk PV's opgesteld door enerzijds verbaliserende diensten<sup>101</sup> en anderzijds door de griffiers bij de rechtbanken van eerste aanleg. Deze laatste PV's zijn samenvattende documenten die op zitting worden opgemaakt. Het kan gaan om volgende PV's: getuigenverhoor<sup>102</sup>, persoonlijke verschijning<sup>103</sup>, plaatsopneming<sup>104</sup>, verhoor deskundigen, schriftonderzoek, eedaflegging, valsheidsprocedure, tegengetuigenverhoor.</p>	<p>- Procès-verbal<sup>113</sup> Deux types de procès-verbaux sont mentionnés dans le présent document : d'une part, les procès-verbaux dressés par les services verbalisant<sup>114</sup> et, d'autre part, les procès-verbaux rédigés par les greffiers près les tribunaux de première instance. Ces derniers procès-verbaux sont des documents récapitulatifs rédigés à l'audience. Il peut s'agir des procès-verbaux suivants : audition de témoin<sup>115</sup>, comparution en personne<sup>116</sup>, descente sur les lieux<sup>117</sup>, audition d'experts, vérification d'écriture, prestation de serment, instance en faux, enquête contraire.</p>
<p>- Raadkamer: Als het parket het strafonderzoek voltooid heeft, richt het een vordering tot de raadkamer (tot buitenvervolginstelling, verwijzing naar de bevoegde rechter, internering voor onbepaalde duur, gewone of probatieopschorting). Dit onderzoeksgerecht bestaat uit een alleen zetelende rechter die oordeelt of er redenen zijn om de zaak door het vonnisgerecht te laten behandelen of die beslist om de beklaagde buiten vervolging te stellen. Het is ook de raadkamer die maandelijks oordeelt over de handhaving van de voorlopige hechtenis van de beklaagde, de internering van geestesgestoorden en de (probatie-)opschorting van de uitspraak van de veroordeling. De beslissingen van de raadkamer, beschikkingen genoemd, kunnen worden aangevochten in hoger beroep, bij de kamer van inbeschuldigingstelling.</p>	<p>- Chambre du conseil Lorsque le parquet a achevé l'instruction, il adresse un réquisitoire à la chambre du conseil (réquisition de non-lieu, de renvoi devant le juge compétent, d'internement à durée indéterminée, de suspension simple ou de suspension probatoire). Cette juridiction d'instruction est composée d'un juge unique qui évalue s'il existe des motifs pour faire examiner l'affaire par une juridiction de jugement ou qui décide de prononcer le non-lieu au bénéfice du prévenu. C'est également à la chambre du conseil de décider tous les mois s'il convient de maintenir le prévenu en détention préventive, de l'internement des déséquilibrés mentaux et de la suspension (probatoire) du prononcé de la condamnation. Les décisions de la chambre du conseil, appelées ordonnances, peuvent être contestées en appel devant la chambre des mises en accusation.</p>
<p>- Rechtbank van Eerste Aanleg:<sup>105</sup> De rechtbank van eerste aanleg neemt kennis van alle vorderingen, behalve die welke rechtstreeks voor het hof van beroep en het hof van cassatie komen. Het rijk telt 27 rechtbanken van eerste aanleg, één per gerechtelijk arrondissement. De rechtbank van eerste aanleg heeft 3 afdelingen: de burgerlijke rechtbank, de correctionele rechtbank en de jeugdrechtbank.</p>	<p>- Tribunal de première instance<sup>139</sup> Le tribunal de première instance connaît de toutes les demandes, hormis celles qui sont directement portées devant la cour d'appel et la Cour de cassation. Le pays compte 27 tribunaux de première instance, soit 1 par arrondissement judiciaire. Le tribunal de première instance est composé de 3 sections: le tribunal civil, le tribunal correctionnel et le tribunal de la jeunesse.</p>

- Rechtbank van Eerste Aanleg, burgerlijke zaken:<sup>106</sup> Behandelt alle persoonszaken<sup>107</sup>, betwistingen over de uitvoering van vonnissen en arresten, geschillen over het recht van antwoord en betwistingen over belastingaanslag, geschillen en burgerlijke vorderingen<sup>108</sup> waarvan de waarde hoger is dan €1.860<sup>109</sup>. Tevens bevoegd voor erfenisrechten, auteursrechten en voor beroepen ingesteld tegen burgerlijke vonnissen van de vrederechter<sup>110</sup> en tegen vonnissen in eerste aanleg van de politierechtbanken inzake het burgerlijk aspect van de schadevergoeding die voortvloeit uit een verkeersongeval<sup>111</sup>. Er zijn ook geschillen<sup>112</sup> die wegens hun sociale betekenis, aard of complexiteit aan de rechtbank van eerste aanleg worden voorgelegd<sup>113</sup>. Is bevoegd om uitspraak te doen in geschillen op voorwaarde dat een wettelijke bepaling de bevoegdheid niet toekent aan een andere rechter en dat het geniet van een uitzonderlijke uitbreiding van bevoegdheid<sup>114</sup>. Tegen een vonnis van de rechtbank van eerste aanleg is hoger beroep mogelijk bij het hof van beroep, tenzij het bedrag van het geschil lager is dan €1.860 of als de wet het anders bepaalt<sup>115</sup>. Bestaat uit een kamer kort geding, burgerlijke kamers bestaande uit 1 rechter, burgerlijke kamers bestaande uit 3 rechters en de kamer bestaande uit de beslagrechter<sup>116</sup>.

- Tribunal de première instance en matière civile<sup>140</sup> Le tribunal civil s'occupe de tous les dossiers relatifs à l'état des personnes<sup>141</sup>, des contestations sur l'exécution de jugements et arrêts, des litiges en matière de droit de réponse, des contestations concernant le montant de l'impôt ainsi que des contestations et des demandes civiles<sup>142</sup> dont le montant est supérieur à €1.860<sup>143</sup>. Il connaît également des demandes relatives aux droits successifs et au droit d'auteur, des appels des jugements civils des juges de paix<sup>144</sup> et des jugements rendus en première instance par les tribunaux de police concernant l'aspect civil des dommages-intérêts résultant d'un accident de la circulation<sup>145</sup>. Il connaît également des contestations<sup>146</sup> qui, en raison de leur signification sociale, de leur nature ou de leur complexité, sont soumises au tribunal de première instance<sup>147</sup>. Il lui appartient de se prononcer dans certaines autres contestations à condition qu'aucune disposition légale n'attribue pas cette compétence à un autre juge et qu'il bénéficie d'une extension de compétence exceptionnelle<sup>148</sup>. Il est possible d'interjeter appel d'un jugement du tribunal de première instance devant la cour d'appel, sauf si le montant du litige est inférieur à €1.860 ou si la loi en dispose autrement<sup>149</sup>. Il est composé d'une chambre des référés, de chambres civiles composées d'un juge unique, de chambres civiles à trois juges et d'une chambre où siège le juge des saisies<sup>150</sup>.

- Rechtbank van Eerste Aanleg, correctionele zaken: Bevoegd voor gecorrectionaliseerde misdaden en voor misdrijven met een gevangenisstraf van 8 dagen tot 5 jaar en een geldboete<sup>117</sup>. Is bovendien beroepsinstantie voor vonnissen van de politierechtbank. Na afloop van het gerechtelijk onderzoek bepaalt de Raadkamer of de beklaagde al dan niet naar de correctionele rechtbank wordt verwezen.

- Tribunal de première instance en matière correctionnelle Le tribunal correctionnel connaît des infractions passibles d'un emprisonnement de 8 jours à 5 ans et d'une amende ainsi que des crimes correctionnalisés<sup>151</sup>. Il est en outre l'instance d'appel des jugements prononcés par le tribunal de police. L'instruction achevée, la chambre du conseil décide de renvoyer ou non le prévenu devant le tribunal correctionnel.

- Rechtbank van Eerste Aanleg, jeugdzaken:<sup>118</sup> Heeft zowel op burgerrechtelijk<sup>119</sup> als op protectioneel vlak bevoegdheden. Kan al in het predelinquentieel stadium optreden en de sancties zijn niet-repressief. Op vordering van het parket legt het maatregelen op inzake minderjarigen in gevaar of inzake minderjarigen die een als misdrijf omschreven feit pleegden (en dit ten aanzien van minderjarigen of ten aanzien van de ouders van de minderjarigen of andere personen die hen juridisch of feitelijk onder hun bewaring hebben). Indien de rechtbank meent dat alle mogelijke beschermende maatregelen ontoereikend zijn en de minderjarige ouder is dan 16 jaar, kan deze verwezen worden (uit handen gegeven) naar het parket voor vervolging voor een gewone rechtbank. Bovendien is uitsluitend de politierechtbank bevoegd voor minderjarigen ouder dan 16 jaar die een verkeersovertreding hebben begaan. Tegen beslissingen van de jeugdrechter kan hoger beroep worden ingesteld bij de jeugdkamer van het hof van beroep. Tegen die arresten is cassatieberoep mogelijk.

- Tribunal de première instance en matière de jeunesse Est compétent tant sur le plan civil<sup>152</sup> que sur le plan protectionnel. Il peut intervenir dès le stade de la pré-délinquance et les sanctions qu'il impose sont non répressives. Il impose des mesures sur réquisition du parquet concernant des mineurs en danger ou des mineurs ayant commis un fait qualifié infraction (à l'égard de mineurs ou à l'égard des parents de mineurs ou d'autres personnes qui les ont sous leur garde juridiquement ou dans les faits). Si le tribunal estime que toutes les mesures protectionnelles possibles sont insuffisantes et que le mineur est âgé de plus de 16 ans, celui-ci peut être renvoyé (dessaisissement) au parquet aux fins de poursuites devant un tribunal ordinaire. En outre, les mineurs âgés de plus de 16 ans ayant commis une infraction en matière de roulage relèvent de la seule compétence du tribunal de police. Les décisions du juge de la jeunesse sont susceptibles d'appel devant la chambre de la jeunesse de la cour d'appel. Les arrêts de celle-ci peuvent faire l'objet de pourvoi en cassation.

- Rechtbank van Koophandel:<sup>120</sup> Neemt in eerste aanleg kennis van de geschillen tussen kooplieden, die handelingen betreffen die de wet als daden van koophandel aanmerkt en die niet onder de algemene bevoegdheid van de vrederechter vallen<sup>121</sup>. Eveneens bevoegd in een aantal specifieke aangelegenheden, bijvoorbeeld faillissement, of als de partijen een karakteristiek handelsinstrument gebruiken<sup>122</sup>. Tenslotte is de rechtbank van koophandel bevoegd in hoger beroep tegen vonnissen van de vrederechter in handelszaken en wisselbrieven<sup>123</sup>. Wanneer de rechtbank van koophandel uitspraak doet over een hoger beroep tegen een beslissing van het vredegerecht, kan men hiertegen uitsluitend hoger beroep instellen bij het Hof van Cassatie. Er is één rechtbank van koophandel per gerechtelijk arrondissement (27 in totaal). Het openbaar ministerie wordt vertegenwoordigd door leden van het parket bij de rechtbank van eerste aanleg. De partijen kunnen in hoger beroep gaan tegen een vonnis bij het hof van beroep indien het bestreden vonnis in eerste aanleg is uitgesproken (en dus zelf geen uitspraak is tegen een eerdere beslissing van de vrederechter).

- Tribunal de commerce<sup>133</sup> Le tribunal de commerce connaît des contestations entre commerçants relatives à des actes réputés commerciaux par la loi et ne relevant pas de la compétence générale du juge de paix. Il est également compétent dans un certain nombre de matières spécifiques- par exemple les faillites- ou lorsque les parties utilisent un instrument de commerce caractéristique<sup>134</sup>. Enfin, le tribunal de commerce est également compétent pour les appels des jugements rendus par les juges de paix concernant des affaires commerciales et des lettres de change<sup>135</sup>. Lorsque le tribunal de commerce se prononce sur un appel d'une décision de la justice de paix, le seul recours possible est devant la Cour de cassation. Il y a un tribunal de commerce par arrondissement judiciaire (soit 27 au total). Le ministère public est représenté par des membres du parquet près le tribunal de première instance. Les parties peuvent interjeter appel d'un jugement devant la cour d'appel si le jugement contesté a été prononcé en première instance (et ne constitue donc pas lui-même un jugement concernant une décision antérieure du juge de paix).



- Rechtsbijstand: Bestaat erin diegenen die niet over de nodige inkomsten beschikken de kosten van rechtspleging te betalen, geheel of ten dele te ontslaan van de betaling van de zegel -, registratie -, griffie - en uitgifterechten en van andere kosten welke deze rechtspleging met zich meebrengt. Het verschaft aan de betrokkene ook kosteloos de tussenkomst van openbare en ministeriële ambtenaren<sup>124</sup>. Rechtsbijstand kan worden verleend voor alle rechtshandelingen betreffende vorderingen die voor een rechter van de rechterlijke orde, een administratieve rechtbank of een scheidsgerecht moeten worden gebracht of er aanhangig zijn; voor handelingen betreffende de tenuitvoerlegging van vonnissen en arresten; voor rechtsplegingen op verzoekschrift en voor proceshandelingen die behoren tot de bevoegdheid van een lid van de rechterlijke orde of waarbij een openbare of ministeriële ambtenaar moet optreden.<sup>125</sup> Het verzoek om rechtsbijstand wordt gebracht voor het bureau van de rechtbank<sup>126</sup>. De burgerlijke partij en de burgerrechterlijk aansprakelijke partij kunnen rechtsbijstand aanvragen bij verzoek aan de rechter voor wie de vervolging aanhangig is<sup>127</sup>.

- Assistance judiciaire L'assistance judiciaire consiste à dispenser, en tout ou en partie, ceux qui ne disposent pas des revenus nécessaires pour faire face aux frais d'une procédure de payer les droits de timbre, d'enregistrement, de greffe et d'expédition et les autres dépens qu'elle entraîne. Elle assure aussi aux intéressés la gratuité du ministère des officiers publics et ministériels<sup>29</sup>. L'assistance judiciaire est applicable à tous les actes relatifs aux demandes à porter ou pendantes devant un juge de l'ordre judiciaire ou administratif ou devant des arbitres; aux actes relatifs à l'exécution des jugements et arrêts; aux procédures sur requête; aux actes de procédure qui relèvent de la compétence d'un membre de l'ordre judiciaire ou requièrent l'intervention d'un officier public ou ministériel.<sup>30</sup> La demande d'assistance judiciaire est portée devant le bureau du tribunal<sup>31</sup>. La partie civile et la partie civilement responsable peuvent demander le bénéfice de l'assistance judiciaire en s'adressant par requête au juge saisi de la poursuite<sup>32</sup>.

- Rechtspleging: Geheel van regels die bepalen hoe een gerechtelijk onderzoek of een proces moet worden georganiseerd.

Voorafgaande procedure<sup>128</sup>:

- beschikking tot mededeling: de onderzoeksrechter zal, wanneer hij oordeelt dat het gerechtelijk onderzoek voltooid is, het dossier verzenden aan de procureur die oordeelt of het onderzoek (on)volledig is<sup>129</sup>. - inzage van het straf dossier.  
- de verdachte en de burgerlijke partij kunnen<sup>130</sup> tot bijkomende onderzoeksmaatregelen verzoeken.<sup>131</sup>

Regeling van de rechtspleging<sup>132</sup>:

- inzage van het dossier mogelijk.

- regeling van de rechtspleging. Raadkamer doet uitspraak over het verslag van de onderzoeksrechter na de procureur, de burgerlijke partij en de verdachte gehoord te hebben. Na behandeling van de regeling van de rechtspleging doet de Raadkamer uitspraak tijdens de zitting of houdt de zaak in beraad en doet uitspraak op vaste datum.

- beschikkingen van de raadkamer in het kader van de regeling der rechtspleging:  
\* verwijzingsbeschikking: kan uitgesproken worden ingeval van correctionalisering of contraventionalisering.

\* vaststelling dat de tenlastelegging van een misdaad voldoende gegrond is: het dossier wordt toegestuurd aan de procureur-generaal met het oog op de inbeschuldigingstelling.

\* buitenvervolginstelling: hetzij wegens ontoereikendheid van de bezwaren, hetzij wegens uitdoving van de strafvordering, hetzij wegens de aanwezigheid van een rechtvaardigingsgrond of van een strafuitsluitende verschoningsgrond.

\* ontlasting van de onderzoeksrechter: bijvoorbeeld in geval van territoriale onbevoegdheid of in geval van samenhang.

\* weigering de procedure te regelen overwegende dat het onderzoek niet volledig is.

La procédure est l'ensemble des règles qui établissent comment une instruction ou un procès doit être organisé.

Procédure préliminaire<sup>108</sup>:

- ordonnance de communiqué : lorsque le juge d'instruction juge son instruction terminée, il communique le dossier au procureur du Roi, lequel juge si elle est complète ou non<sup>109</sup> ;  
- prise de connaissance du dossier répressif;  
- l'inculpé et la partie civile peuvent demander<sup>110</sup> l'accomplissement d'actes d'instruction complémentaires.<sup>111</sup>

Règlement de la procédure<sup>112</sup> :

- possibilité de prendre connaissance du dossier ;

- règlement de la procédure. La chambre du conseil statue sur le rapport du juge d'instruction, le procureur du Roi, la partie civile et l'inculpé entendus. Après avoir réglé la procédure, la chambre du conseil statue à l'audience ou tient la cause en délibéré pour prononcer son ordonnance ; dans cette hypothèse, elle fixe le jour de cette prononciation.

- ordonnances de la chambre du conseil dans le cadre du règlement de la procédure :

\* ordonnance de renvoi : une ordonnance de renvoi peut être prononcée en cas de correctionnalisation ou de contraventionnalisation.

\* ordonnance constatant que la prévention de crime est suffisamment établie : le dossier est transmis au procureur général en vue de la mise en accusation.

\* ordonnance de non-lieu : soit parce que les charges sont insuffisantes, soit parce que l'action publique s'éteint, soit parce qu'il existe une cause de justification ou une cause d'excuse absolutoire.

\* ordonnance de décharge du juge d'instruction : par exemple en cas d'incompétence territoriale ou de connexité.

\* ordonnance de refus de régler la procédure, considérant que l'instruction n'est pas complète.

< <a href="http://www.just.fgov.be/img_justice/publications/pdf/132.pdf">http://www.just.fgov.be/img_justice/publications/pdf/132.pdf</a> >	< <a href="http://www.just.fgov.be/img_justice/publications/pdf/131.pdf">http://www.just.fgov.be/img_justice/publications/pdf/131.pdf</a> >
<p>- Rechtsvordering:<sup>133</sup> Betekent dat het openbaar ministerie als partij optreedt in een geding en aan de rechter vraagt om een bepaalde veroordeling uit te spreken of om een vonnis of arrest te vernietigen. Dit optreden is slechts mogelijk in de gevallen die de wet bepaalt of als de openbare orde in gevaar wordt gebracht.</p>	<p>- Demande et action : **Les demandes sont introduites, en matière civile, par le demandeur et, en matière pénale, par le ministère public ou la partie civile lors de l'examen des intérêts civils. Lorsque le ministère public procède, d'office, à la demande du juge ou à la demande de particuliers, à la collecte d'informations ou prend des mesures en vue du rétablissement de l'ordre public, il s'agit d'actions.<sup>52</sup></p>
<p>- Rol:<sup>134</sup> De rol is een lijst waarop aanhangig gemaakte zaken worden ingeschreven door de griffie. Algemene rol: zaken worden in volgorde van binnenkomst ingeschreven. Elke zaak krijgt hierdoor een rolnummer<sup>135</sup>. Een zaak verdwijnt juridisch gezien slechts van de algemene rol wanneer zij niet meer hangende is. Inschrijving op de rol: een zaak wordt op de algemene rol<sup>136</sup> ingeschreven vanaf betaling van het rolrecht<sup>137</sup>. De toewijzing aan één van de deellijsten is afhankelijk van de wijze van inleiding (dagvaarding of bij verzoekschrift) of naargelang de materie. Nadien wordt de zaak toegewezen aan een kamer en wordt ze ingeschreven op de bijzondere rol van die kamer.</p>	<p>- Rôle<sup>121</sup> Le rôle est la liste sur laquelle les affaires introduites sont inscrites par le greffe. Rôle général : les affaires y sont inscrites dans l'ordre de leur présentation. Chaque affaire reçoit ainsi un numéro de rôle<sup>122</sup>. Du point de vue juridique, une affaire ne disparaît du rôle général que lorsqu'elle n'est plus pendante. Inscription au rôle : une affaire est inscrite au rôle général<sup>123</sup> à partir du moment où le droit de rôle est acquitté<sup>124</sup>. L'attribution à l'une des listes partielles dépend du mode d'introduction (par citation ou sur requête) ou de la matière. L'affaire est ensuite attribuée à une chambre et inscrite au rôle particulier de cette chambre.</p>
<p>- Strafvordering: Het initiatief waarbij de strafvervolgning van de verdachte persoon wordt ingezet. Wordt in principe ingesteld door het openbaar ministerie aan de hand van een rechtstreekse dagvaarding van de vermoedelijke dader (verdachte) voor de rechtbank, een oproeping met een proces-verbaal of de opening van een gerechtelijk onderzoek. Het openbaar ministerie kan ook opteren voor de procedure van onmiddellijke verschijning.<sup>138</sup></p>	<p>- Action publique : L'action publique est l'initiative par laquelle la poursuite pénale est entamée à l'encontre du suspect. En principe, elle est engagée par le ministère public au moyen d'une citation directe de l'auteur présumé (suspect) à comparaître devant le tribunal, d'une convocation par procès-verbal ou de l'ouverture d'une instruction. Le ministère public peut également opter pour une procédure de comparution immédiate.<sup>26</sup></p>
<p>- Terechzitting:<sup>139</sup> Beslissing over de vraag of de feiten uit de tenlastelegging bewezen zijn en of de beklaagde schuldig is. De terechtzitting is grotendeels accusatoir<sup>140</sup>, openbaar<sup>141</sup>, mondeling en tegensprekelijk. Welke rechtbank bevoegd is, wordt bepaald door de aard en plaats van het misdrijf en de hoedanigheid van de verdachte/beklaagde.</p>	<p>- Audience<sup>33</sup> L'audience permet de décider si les faits reprochés dans l'inculpation sont prouvés ou si le prévenu est coupable. La procédure présente en grande partie un caractère accusatoire<sup>34</sup>, public<sup>35</sup>, oral et contradictoire. Le tribunal compétent est déterminé par la nature de l'infraction et le lieu où elle a été commise ainsi que par la qualité de l'inculpé/du prévenu.</p>

< <a href="http://www.just.fgov.be/img_justice/publications/pdf/132.pdf">http://www.just.fgov.be/img_justice/publications/pdf/132.pdf</a> >	< <a href="http://www.just.fgov.be/img_justice/publications/pdf/131.pdf">http://www.just.fgov.be/img_justice/publications/pdf/131.pdf</a> >
<p>- Tussenvonnissen:<sup>142</sup> Beslissing van de rechter tijdens een procedure. Aangezien een tussenvonnissen de rechtsmacht van de rechter niet uitput, kunnen er in één zaak meerdere tussenvonnissen worden genomen. Soorten: heropening der debatten, verschijning deskundigen, aanstelling deskundigen, medisch - psychologisch of sociaal onderzoek, schriftonderzoek, valsheidsprocedure, (tegen)getuigenverhoor, overlegging stukken, persoonlijke verschijning, plaatsopneming, voorlopige tenuitvoerlegging, maatschappelijk / sociaal onderzoek, sociale informatie door politie, vervanging deskundigen, gedingbeslissende eed, ambtshalve opgelegde eed, rogatoire opdracht.</p>	<p>- Jugement interlocutoire<sup>64</sup> Le jugement interlocutoire est une décision rendue par le juge pendant une procédure. Comme un jugement interlocutoire n'épuise pas la juridiction du juge, il est possible que plusieurs jugements interlocutoires soient rendus dans une même affaire. Types de jugements interlocutoires : réouverture des débats, comparution d'experts, désignation d'experts, enquête psycho-médico-social, vérification d'écriture, instance en faux, enquête, enquête contraire, production de pièces, comparution en personne, descente sur les lieux, exécution provisoire, enquête sociale, information sociale par la police, remplacement d'experts, serment litisdécisoire, serment imposé d'office, commission rogatoire.</p>
<p>- Vereenvoudigde PV's op listing (VPV): Politiediensten beperken zich, voor welbepaalde feiten, tot het opmaken van een eenvoudig PV dat zij bewaren en waarvan zij op regelmatige tijdstippen lijsten overmaken aan het parket.<sup>143</sup></p>	<p>- Procès-verbaux simplifiés sur listing (PVS) Pour certains faits, les services de police se contentent de rédiger un procès-verbal simplifié qu'ils conservent et dont ils transmettent régulièrement des listes au parquet.<sup>118</sup></p>
<p>- Verstek: Rechtspleging bij verstek<sup>144</sup> houdt in dat één van de partijen niet op de inleidende zitting verscheen, hetzij op de zitting waarop de zaak is verdaagd, hetzij op de rechtsdag. Verstek kan enkel worden verleend als het gevorderd is door de verschijnende partij. Zoniet wordt de verstekdoende partij, op schriftelijk verzoek van de andere partij, door de griffier bij gerechtsbrief opgeroepen ter zitting waartoe de zaak is verdaagd.</p>	<p>- Défaut La procédure par défaut<sup>51</sup> implique qu'une des parties n'a pas comparu à l'audience d'introduction ou à l'audience à laquelle la cause a été remise ou ultérieurement fixée. Le défaut peut uniquement être pris si la partie comparante le requiert. Dans le cas contraire, la partie défaillante est convoquée, sous pli judiciaire, par le greffier, à la demande écrite de la partie adverse, pour l'audience à laquelle la cause a été remise ou ultérieurement fixée.</p>
<p>- Verzet:<sup>145</sup> Een gewoon rechtsmiddel dat wordt verleend aan de partij die verstek liet gaan. Het verzet wordt behandeld door de rechtbank die het verstekvonnissen heeft gewezen.</p>	<p>- Opposition<sup>79</sup> L'opposition est une voie de recours ordinaire accordée à la partie qui a fait défaut. L'opposition est examinée par le tribunal qui a rendu le jugement par défaut.</p>
<p>- Verzoekschrift: De procedure kan ook ingeleid worden door de eiser aan de hand van een verzoekschrift ingediend op de griffie van de bevoegde rechtbank. Bijvoorbeeld voor echtscheiding onderlinge toestemming, huurgeschillen.<sup>146</sup></p>	<p>- Requête Le demandeur peut également engager la procédure par le biais d'une requête introduite au greffe du tribunal compétent. En cas par exemple de divorce par consentement mutuel, de litiges en matière de bail.<sup>120</sup></p>
<p>- Voeging: Voeging kan zowel plaatsvinden op het niveau van het parket<sup>147</sup> als op het niveau van de rechtbank<sup>148</sup>. Bijvoorbeeld, twee zaken worden samengevoegd aangezien de feiten slaan op dezelfde verdachte.</p>	<p>- Jonction : Une jonction peut intervenir tant au niveau du parquet<sup>60</sup> qu'au niveau du tribunal<sup>61</sup>. Par exemple, deux causes sont jointes lorsque les faits concernent le même inculpé.</p>

< <a href="http://www.just.fgov.be/img_justice/publications/pdf/132.pdf">http://www.just.fgov.be/img_justice/publications/pdf/132.pdf</a> >	< <a href="http://www.just.fgov.be/img_justice/publications/pdf/131.pdf">http://www.just.fgov.be/img_justice/publications/pdf/131.pdf</a> >
<p>- Voorzitter van de Rechtbank van Eerste Aanleg:<sup>149</sup> De voorzitter wordt in kort geding in beginsel opgeroepen via dagvaarding<sup>150</sup>. Uitspraak in alle zaken,<sup>151</sup> behalve in diegene die de wet aan de rechterlijke macht onttrekt<sup>152</sup>. Voorwaarde is dat de eiser zijn vordering als spoedeisend omschrijft in de dagvaarding. Voorzitter kan onderzoeksmaatregelen, stabilisatiemaatregelen en anticipatiemaatregelen uitvoeren. In bepaalde zaken mag de voorzitter ten gronde oordelen<sup>153</sup>.</p>	<p>- Président du tribunal de première instance<sup>103</sup> : En principe, le président du tribunal de première instance est saisi en référé par le biais d'une citation<sup>104</sup>. Il statue en toutes matières<sup>105</sup> sauf en celles que la loi soustrait au pouvoir judiciaire<sup>106</sup>. La condition est que le demandeur qualifie sa demande d'urgente dans la citation. Le président du tribunal de première instance peut prendre des mesures d'instruction, des mesures de stabilisation et des mesures d'anticipation. Dans certaines affaires, le président peut statuer sur le fond<sup>107</sup>.</p>
<p>- Voorlopige hechtenis: Veiligheidsmaatregel waardoor de verdachte van een wanbedrijf of een misdaad wordt opgesloten tijdens het onderzoek en in afwachting van zijn proces. Enkel toegepast wanneer het strikt noodzakelijk wordt geacht voor de openbare veiligheid<sup>154</sup>. De definitieve straf wordt verminderd met het aantal dagen dat de veroordeelde in voorhechtenis heeft doorgebracht.</p>	<p>- Détention préventive La détention préventive est une mesure de sécurité dans le cadre de laquelle une personne soupçonnée d'avoir commis un délit ou un crime est écrouée pendant l'instruction dans l'attente de son procès. Cette mesure n'est appliquée que lorsqu'elle est jugée strictement nécessaire pour le maintien de la sécurité publique<sup>53</sup>. En ce qui concerne l'exécution de la peine, le nombre de jours que le condamné a passé en détention préventive est imputé sur le montant de la peine définitive.</p>
<p>- Vrederegerechten: De vrederegerechten behandelen burgerlijke zaken en handelszaken waarvan de vorderingen het bedrag van €1.860 niet te boven gaan.<sup>155</sup> Bijvoorbeeld burenruzies, onderhoudsgelden na echtscheiding, opname van geesteszieken. Ongeacht het bedrag van het geschil zijn ze steeds bevoegd voor huur- en pachtconflicten, geschillen in verband met mede-eigendom of de terugbetaling van leningen, onteigeningen, familiale moeilijkheden tussen echtgenoten, adoptie, voogdij en overlijden. Beroepen ingesteld tegen vonnissen van de vrederechter worden behandeld door de burgerlijke rechtbank. Wanneer het bedrag van het geschil €1.240 niet overschrijdt, kan geen hoger beroep worden ingesteld. Er is één vrederechter per gerechtelijk kanton (187 in totaal).<sup>156</sup></p>	<p>- Justice de paix La justice de paix connaît, en matière civile et commerciale, des demandes dont le montant n'excède pas<sup>65</sup> €1.860. Il s'agit, par exemple, de querelles de voisinage, de pensions alimentaires à la suite d'un divorce, de prises en charge de malades mentaux. Indépendamment du montant du litige, elle connaît toujours des conflits en matière de bail, de co-propriété ou de remboursement de prêts, d'expropriation, de problèmes familiaux entre époux, d'adoption, de tutelle et de décès. Les appels des jugements du juge de paix sont examinés par le tribunal civil. Lorsque le montant du litige n'excède pas €1.240, il n'y a pas de recours possible. Il y a une justice de paix par canton judiciaire (soit 187 au total).<sup>66</sup></p>
<p>- Vrijwillige verschijning: Eiser en verweerder brengen gezamenlijk en in onderlinge overeenstemming hun geschil voor de rechter.</p>	<p>- Comparution volontaire Le demandeur et le défendeur portent ensemble et d'un commun accord leur litige devant le juge.</p>



< <a href="http://www.just.fgov.be/img_justice/publications/pdf/132.pdf">http://www.just.fgov.be/img_justice/publications/pdf/132.pdf</a> >	< <a href="http://www.just.fgov.be/img_justice/publications/pdf/131.pdf">http://www.just.fgov.be/img_justice/publications/pdf/131.pdf</a> >
- Zaak: <sup>157</sup> Met betrekking tot deze publicatie is een zaak enerzijds een proces-verbaal overgemaakt aan het politie - of correctioneel parket of anderzijds een geschil of een hoger beroep dat bij de rechtbank van eerste aanleg aanhangig wordt gemaakt en dat een rolnummer heeft toegewezen gekregen. Door toekenning van een rolnummer wordt de zaak hangend.	- Affaire <sup>38</sup> Dans la présente publication, une affaire désigne, d'une part, un procès-verbal transmis au parquet de police ou au parquet correctionnel ou, d'autre part, une contestation ou un appel dont est saisi le tribunal de première instance et qui a reçu un numéro de rôle. L'affaire devient pendante dès qu'un numéro de rôle lui est attribué.
- Zonder gevolg: <sup>158</sup> Het zonder gevolg plaatsen of seponeren van het dossier door het openbaar ministerie/parket houdt de voorlopige afstand van vervolging in, uitgezonderd wanneer dit voortvloeit uit het verval van de strafvordering.	- Sans suite Le classement sans suite du dossier par le ministère public/le parquet implique l'arrêt provisoire des poursuites, sauf s'il résulte de l'extinction de l'action publique.
1 Koning Boudewijnstichting en Algemene Vereniging van Beroepsjournalisten, Pers&Gerecht. Vademecum voor journalisten, <a href="http://www.pers-gerecht.be">http://www.pers-gerecht.be</a> , 2004, p. 13.	13 Fondation Roi Baudouin et l'Association Générale des Journalistes Professionnels de Belgique, Presse et Justice, un guide pour les journalistes, <a href="http://www.presse-justice.be">http://www.presse-justice.be</a> , 2004, p. 13.
2 Id.	2 Idem.
3 FOD Justitie, Bevoegdheid hoven en rechtbanken, <a href="http://www.just.fgov.be">http://www.just.fgov.be</a> , 5 p.	10 SPF Justice, Compétence des cours et tribunaux, <a href="http://www.just.fgov.be">http://www.just.fgov.be</a> , 5 p.
4 FOD Justitie, U bent veroordeeld, <a href="http://www.just.fgov.be">http://www.just.fgov.be</a> . FOD Justitie, U bent gedagvaard, <a href="http://www.just.fgov.be">http://www.just.fgov.be</a> .	11 SPF Justice, Vous êtes condamné, <a href="http://www.just.fgov.be">http://www.just.fgov.be</a> . SPF Justice, Vous êtes cité, <a href="http://www.just.fgov.be">http://www.just.fgov.be</a> .
5 Bij zaken voor de jeugdrechtbank kan de burgerlijke partij zich pas burgerlijke partij stellen nadat het openbaar ministerie de jeugdrechter ten gronde heeft gevorderd.	12 Pour ce qui est des affaires portées devant le tribunal de la jeunesse, la constitution de partie civile n'est possible qu'après que le ministère public a requis le juge de la jeunesse sur le fond.
6 FOD Justitie, Federale Overheidsdienst Justitie, <a href="http://www.just.fgov.be">http://www.just.fgov.be</a> .	20 SPF Justice, Le Service Public Fédéral Justice, <a href="http://www.just.fgov.be">http://www.just.fgov.be</a> .
7 Dienst voor Strafrechterlijk Beleid, Statistisch Steunpunt, Statistische gegevens inzake veroordelingen, opschortingen, interneringen. <a href="http://www.just.fgov.be">Http://www.just.fgov.be</a> .	21 Service de la politique criminelle, Point d'appui statistique, Données statistiques en matière de condamnations, suspensions et internements, <a href="http://www.just.fgov.be">http://www.just.fgov.be</a> .
8 Koning Boudewijnstichting en Algemene Vereniging van Beroepsjournalisten, Pers&Gerecht. Vademecum voor journalisten, <a href="http://www.pers-gerecht.be">http://www.pers-gerecht.be</a> , 2004, p. 17.	14 Fondation Roi Baudouin et l'Association Générale des Journalistes Professionnels de Belgique, Presse et Justice, un guide pour les journalistes, <a href="http://www.presse-justice.be">http://www.presse-justice.be</a> , 2004, p. 17.
9 Id.	3 Idem.
10 Art. 509-555quater Ger. W. FOD Justitie, Samenstelling van de hoven en de rechtbanken, <a href="http://www.just.fgov.be">http://www.just.fgov.be</a> , 6 p.	8 Articles 509 à 555quater du Code judiciaire. SPF Justice, Composition des cours et tribunaux, <a href="http://www.just.fgov.be">http://www.just.fgov.be</a> , 6 p.
11 Gerechtsdeurwaarders staan in voor de afgifte van afschriften van akten (geschiedt bij deurwaardersexploot, art. 32 Ger. W.).	9 L'huissier de justice est chargé de la remise de copies d'actes (par exploit d'huissier, article 32 du Code judiciaire).
12 Hof van Beroep Antwerpen, Algemeen,	4 Cour d'appel d'Anvers, Algemeen,

< <a href="http://www.just.fgov.be/img_justice/publications/pdf/132.pdf">http://www.just.fgov.be/img_justice/publications/pdf/132.pdf</a> >	< <a href="http://www.just.fgov.be/img_justice/publications/pdf/131.pdf">http://www.just.fgov.be/img_justice/publications/pdf/131.pdf</a> >
<a href="http://www.cass.be/beroep/antwerpen/griffie/algemeen.htm">http://www.cass.be/beroep/antwerpen/griffie/algemeen.htm</a> , 1 p.	<a href="http://www.cass.be/beroep/antwerpen/griffie/algemeen.htm">http://www.cass.be/beroep/antwerpen/griffie/algemeen.htm</a> , 1 p.
13 FOD Justitie, Samenstelling van de hoven en rechtbanken, <a href="http://www.just.fgov.be">http://www.just.fgov.be</a> , 6 p.	5 SPF Justice, Composition des cours et tribunaux, <a href="http://www.just.fgov.be">http://www.just.fgov.be</a> , 6 p.
14 Zoals inschrijven van zaken op de algemene rol, aanleg van dossiers, ontvangst van conclusies, stukken en hun inventaris, regeling van rechtsdagen, kennisgeving bij gerechtsbrief,... De taken van de griffier worden in art. 173 Ger. W. vastgelegd.	6 Comme à l'inscription des affaires au rôle général, la constitution du dossier, la réception des conclusions, des documents et des inventaires qui s'y rapportent ainsi qu'aux fixations, avis par pli judiciaire, etc. Les tâches du greffier sont définies à l'article 173 du Code judiciaire.
15 De algemene rol is het register waarin alle zaken die aan een rechtbank worden voorgelegd in chronologische volgorde worden opgetekend.	7 Le rôle général est le registre dans lequel toutes les affaires dont est saisi un tribunal sont inscrites par ordre chronologique.
16 Art. 61bis Sv.	23 Article 61bis du Code d'Instruction criminelle.
17 Centrum voor Beroepsvervolmaking in de rechten, Het vernieuwde strafprocesrecht. Een eerste commentaar bij de wet van 12 maart 1998, p. 165 ev.	24 Centrum voor Beroepsvervolmaking in de rechten, Het vernieuwde strafprocesrecht. Een eerste commentaar bij de wet van 12 maart 1998, p. 165 etc.
18 Koning Boudewijnstichting en Algemene Vereniging van Beroepsjournalisten , Pers&Gerecht. Vademecum voor journalisten, <a href="http://www.pers-gerecht.be">http://www.pers-gerecht.be</a> , 2004, p. 17.	15 Fondation Roi Baudouin et l'Association Générale des Journalistes Professionnels de Belgique, Presse et Justice, un guide pour les journalistes, <a href="http://www.presse-justice.be">http://www.presse-justice.be</a> , 2004, p. 17.
19 Art. 143 Ger. W.	18 Article 143 du Code judiciaire.
20 Hof van Beroep Antwerpen, Parket-generaal: inleiding, <a href="http://www.cass.be/beroep/antwerpen/parket-generaal/inleiding.htm">http://www.cass.be/beroep/antwerpen/parket-generaal/inleiding.htm</a> .	19 Cour d'appel d'Anvers, Parket-generaal: inleiding, <a href="http://www.cass.be/beroep/antwerpen/parket-generaal/inleiding.htm">http://www.cass.be/beroep/antwerpen/parket-generaal/inleiding.htm</a> .
21 Zij kunnen ook, van zodra het de openbare orde aanbelangt, tussenkomen in een zaak voor de burgerlijke rechtbank en dit aan de hand van een vordering, een rechtsvordering of een advies.	16 Il peut également intervenir dans une affaire devant le tribunal civil, par voie d'action, de réquisition ou d'avis, dès que l'ordre public est concerné.
22 Sinds de politiehervorming betreft het agenten van de Gerechtelijke Dienst van het Arrondissement GDA.	17 Depuis la réforme des services de police, ce sont des agents du Service judiciaire d'arrondissement (SJA).
23 Art. 182 Ger. W.	22 Article 182 du Code judiciaire.
24 Koning Boudewijnstichting en Algemene Vereniging van Beroepsjournalisten , Pers&Gerecht. Vademecum voor journalisten, <a href="http://www.pers-gerecht.be">http://www.pers-gerecht.be</a> , 2004, p. 13.	25 Fondation Roi Baudouin et l'Association Générale des Journalistes Professionnels de Belgique, Presse et Justice, un guide pour les journalistes, <a href="http://www.presse-justice.be">http://www.presse-justice.be</a> , 2004, p. 13.
25 Koning Boudewijnstichting en Algemene Vereniging van Beroepsjournalisten , Pers&Gerecht. Vademecum voor journalisten, <a href="http://www.pers-gerecht.be">http://www.pers-gerecht.be</a> , 2004, p. 14.	1 Fondation Roi Baudouin et l'Association Générale des Journalistes Professionnels de Belgique, Presse et Justice, un guide pour les journalistes, <a href="http://www.presse-justice.be">http://www.presse-justice.be</a> , 2004, p. 14.
26 FOD Justitie, Samenstelling van de hoven en de rechtbanken,	36 SPF Justice, Composition des cours et tribunaux, <a href="http://www.just.fgov.be">http://www.just.fgov.be</a> , 6 p.

<a href="http://www.just.fgov.be/img_justice/publications/pdf/132.pdf">http://www.just.fgov.be/img_justice/publications/pdf/132.pdf</a>	<a href="http://www.just.fgov.be/img_justice/publications/pdf/131.pdf">http://www.just.fgov.be/img_justice/publications/pdf/131.pdf</a>
<a href="http://www.just.fgov.be">http://www.just.fgov.be</a> , 6 p.	
27 Art. 34ev. B.W.	37 Article 34 et suivants du Code civil.
28 Wet tot wijziging van het artikel 730 van het Gerechtelijk Wetboek (25 november 1993). Hof van Beroep Antwerpen, Beknopt overzicht van de activiteiten van het hof van Beroep te Antwerpen in het kalenderjaar 1999 - activiteiten 1998.	77 Loi modifiant l'article 730 du Code judiciaire (25 novembre 1993). Cour d'appel d'Anvers, Beknopt overzicht van de activiteiten van het hof van Beroep te Antwerpen in het kalenderjaar 1999 - activiteiten 1998.
29 Het geding of het recht vervalt niet.	78 Ni le droit ni l'instance ne s'éteignent.
30 Art. 578ev. Ger. W.	153 Article 578 et suivants du Code judiciaire.
31 Art. 639 Ger. W. FOD Justitie, Bevoegdheid hoven en rechtbanken, <a href="http://www.just.fgov.be">http://www.just.fgov.be</a> , 5 p.	129 Article 639 du Code judiciaire. SPF Justice, Compétence des cours et tribunaux, <a href="http://www.just.fgov.be">http://www.just.fgov.be</a> , 5 p.
32 Zowel bevoegd voor territoriale als materiële bevoegdheidsdisputen en de hoedanigheid van de betrokken personen.	130 Il s'agit des contestations relatives tant à la compétence territoriale ou matérielle qu'à la qualité des personnes concernées.
33 Art. 639 Ger. W.	131 Article 639 du Code judiciaire.
34 Koning Boudewijnstichting en Algemene Vereniging van Beroepsjournalisten, Pers&Gerecht. Vademecum voor journalisten,, <a href="http://www.pers-gerecht.be">http://www.pers-gerecht.be</a> , 2004, p. 29.	132 Fondation Roi Baudouin et l'Association Générale des Journalistes Professionnels de Belgique, Presse et Justice, un guide pour les journalistes, <a href="http://www.presse-justice.be">http://www.presse-justice.be</a> , 2004, p. 29.
35 Zie wet van 10 februari 1994 op de bemiddeling in strafzaken, art. 216 Sv., COL 8/99 gemeenschappelijke omzendbrief inzake de bemiddeling in strafzaken en brochure Wat is bemiddeling in strafzaken? (uitgegeven door FOD Justitie, <a href="http://www.just.fgov.be">Http://www.just.fgov.be</a> ).	67 Voir la loi du 10 février 1994 organisant une procédure de médiation pénale, l'article 216ter du Code d'Instruction criminelle, la circulaire commune COL 8/99 relative à la médiation pénale et le dépliant Qu'est-ce que la médiation pénale? (publié par le SPF Justice, <a href="http://www.just.fgov.be">Http://www.just.fgov.be</a> ).
36 Via rechtstreekse of onrechtstreekse ontmoeting.	68 Dans le cadre d'une rencontre directe ou indirecte.
37 Steeds met het akkoord van alle partijen.	69 Toujours avec l'accord de toutes les parties.
38 Het gaat daarbij enkel om arbeid die gewoonlijk niet door bezoldigde werknemers verricht wordt.	70 Il s'agit uniquement d'activités qui ne sont habituellement pas effectuées par des travailleurs rémunérés.
39 Betreft straffen die de procureur des Konings in concreet geval met aanneming van verzachtende omstandigheden, zou wensen te vorderen.	71 Il s'agit de peines que le procureur du Roi souhaiterait requérir dans un cas concret moyennant l'adoption de circonstances atténuantes.
40 Art. 1050-1072 Ger. W. FOD Justitie, U bent veroordeeld, <a href="http://www.just.fgov.be">http://www.just.fgov.be</a> .	27 Articles 1050 à 1072 du Code judiciaire. SPF Justice, Vous êtes condamné, <a href="http://www.just.fgov.be">http://www.just.fgov.be</a> .
41 KUL, Interdisciplinair centrum voor informatica en recht, LUDIT, AGORA burgerlijke griffies. Hoven van Beroep. Toelichting bij de statistische begrippen, Leuven, 2001, p. 94.	80 KUL, Interdisciplinair centrum voor informatica en recht, LUDIT, AGORA greffes civils. Cours d'appel. Commentaire concernant les termes statistiques, Louvain, 2001, p. 94.
42 FOD Justitie, Wat is vrijheid onder voorwaarden?, <a href="http://www.just.fgov.be">http://www.just.fgov.be</a> .	81 SPF Justice, Qu'est-ce que l'alternative à la détention préventive ?,

< <a href="http://www.just.fgov.be/img_justice/publications/pdf/132.pdf">http://www.just.fgov.be/img_justice/publications/pdf/132.pdf</a> >	< <a href="http://www.just.fgov.be/img_justice/publications/pdf/131.pdf">http://www.just.fgov.be/img_justice/publications/pdf/131.pdf</a> >
	<a href="http://www.just.fgov.be">http://www.just.fgov.be</a> .
43 Op verzoek van de verdachte en op conclusie van de procureur des Konings.	82 A la demande de l'inculpé et sur les conclusions du procureur du Roi.
44 Art. 114 Sv.	83 Article 114 du Code d'Instruction criminelle.
45 Art. 113 Sv.	84 Article 113 du Code d'Instruction criminelle.
46 Waartegen verzet binnen de buitengewone termijn is aangetekend.	85 Décision contre laquelle opposition a été formée dans le délai extraordinaire.
47 Betreft de feitelijke buitenvervolginstelling.	74 Non-lieu de fait.
48 Betreft de juridische buitenvervolginstelling.	75 Non-lieu juridique.
49 Verval strafvordering door bijvoorbeeld verjaring.	76 Extinction de l'action publique, par exemple, par prescription.
50 Art. 700 Ger. W.	42 Article 700 du Code judiciaire.
51 MATTIJS, J., De burgerlijke procedure sensu lato, <a href="http://www.advocatenkantoomattijs.be/rechtsinfo/burg_procedure.html">http://www.advocatenkantoomattijs.be/rechtsinfo/burg_procedure.html</a> .	43 MATTIJS, J., De burgerlijke procedure sensu lato, <a href="http://www.advocatenkantoomattijs.be/rechtsinfo/burg_procedure.html">http://www.advocatenkantoomattijs.be/rechtsinfo/burg_procedure.html</a> .
52 Voorbeelden: vonnis over de grond van de zaak, afstand van geding, doorhaling, vonnis dat onbevoegdheid uitspreekt en verbeterend vonnis.	62 Exemples: jugement sur le fond d'une affaire, désistement d'instance, radiation, jugement prononçant l'incompétence et jugement de rectification.
53 Art. 19 Ger. W.	63 Article 19 du Code judiciaire.
54 FOD Justitie, Bevoegdheid hoven en rechtbanken, <a href="http://www.just.fgov.be">http://www.just.fgov.be</a> , 5 p.	27 Articles 1050 à 1072 du Code judiciaire. SPF Justice, Vous êtes condamné, <a href="http://www.just.fgov.be">http://www.just.fgov.be</a> .
55 Met uitzondering van een beperkt aantal gevallen waarin geen hoger beroep mogelijk is.	28 A l'exception d'un nombre restreint de cas où la possibilité d'interjeter appel est exclue.
56 Art. 114ev. Ger. W.	48 SPF Justice, La Justice en Belgique, <a href="http://www.just.fgov.be">http://www.just.fgov.be</a> , 47 p. Article 114 et suivants du Code judiciaire.
57 Hof van Beroep Antwerpen, Algemeen, <a href="http://www.cass.be/beroep/antwerpen/hof/algemeen.htm">http://www.cass.be/beroep/antwerpen/hof/algemeen.htm</a> , 1 p.	49 Cour d'appel d'Anvers, Algemeen, <a href="http://www.cass.be/beroep/antwerpen/hof/algemeen.htm">http://www.cass.be/beroep/antwerpen/hof/algemeen.htm</a> , 1 p.
58 X, De aanhouding en de voorlopige hechtenis, <a href="http://www.advocatenkantoomattijs.be/rechtsinfo/voorlopige_hechtenis.html">http://www.advocatenkantoomattijs.be/rechtsinfo/voorlopige_hechtenis.html</a> , cit.	
59 FOD Justitie, Bevoegdheid hoven en rechtbanken, <a href="http://www.just.fgov.be">http://www.just.fgov.be</a> , 5 p.	47 SPF Justice, Compétence des cours et tribunaux, <a href="http://www.just.fgov.be">http://www.just.fgov.be</a> , 5 p.
60 Art. 608 en art. 609 Ger.W. FOD Justitie, Bevoegdheid hoven en rechtbanken, <a href="http://www.just.fgov.be">http://www.just.fgov.be</a> , 5 p.	50 Articles 608 et 609 du Code judiciaire. SPF Justice, Compétence des cours et tribunaux, <a href="http://www.just.fgov.be">http://www.just.fgov.be</a> , 5 p.

< <a href="http://www.just.fgov.be/img_justice/publications/pdf/132.pdf">http://www.just.fgov.be/img_justice/publications/pdf/132.pdf</a> >	< <a href="http://www.just.fgov.be/img_justice/publications/pdf/131.pdf">http://www.just.fgov.be/img_justice/publications/pdf/131.pdf</a> >
61 Afdeling van het Hof van Beroep. Voor een bespreking van de kamer van inbeschuldigingstelling als controleorgaan ten aanzien van het gerechtelijk onderzoek zie: Centrum voor Beroepsvervolmaking in de rechten, Het vernieuwde strafprocesrecht. Een eerste commentaar bij de wet van 12 maart 1998, p. 85 ev.	39 Section de la Cour d'appel. Pour un commentaire sur la chambre des mises en accusation en tant qu'organe de contrôle à l'égard de l'instruction, voir : Centrum voor Beroepsvervolmaking in de rechten, Het vernieuwde strafprocesrecht. Een eerste commentaar bij de wet van 12 maart 1998, p. 85 et suivants.
62 Waarbij regeling der rechtspleging werd geregeld. Voorbeeld inzake beroepen in het kader van de wet op de voorlopige hechtenis waarbij moet beslist worden over de handhaving van de voorlopige aanhouding van een verdachte. Hof van Beroep Antwerpen, Parket-generaal: Strafrechterlijk, <a href="http://www.cass.be/beroep/antwerpen/parket-generaal/werking/strafrechterlijk.htm">http://www.cass.be/beroep/antwerpen/parket-generaal/werking/strafrechterlijk.htm</a> , 1 p.	40 Qui a réglé la procédure. Exemple : les appels dans le cadre de la loi relative à la détention préventive où il faut décider du maintien de l'arrestation provisoire d'un inculpé. Cour d'appel d'Anvers, Parket-generaal: Strafrechterlijk, <a href="http://www.cass.be/beroep/antwerpen/parket-generaal/werking/strafrechterlijk.htm">http://www.cass.be/beroep/antwerpen/parket-generaal/werking/strafrechterlijk.htm</a> , 1 p.
63 Hof van Beroep Antwerpen, Algemeen, <a href="http://www.cass.be/beroep/antwerpen/hof/algemeen.htm">http://www.cass.be/beroep/antwerpen/hof/algemeen.htm</a> , 1 p.	41 Cour d'appel d'Anvers, Algemeen, <a href="http://www.cass.be/beroep/antwerpen/hof/algemeen.htm">http://www.cass.be/beroep/antwerpen/hof/algemeen.htm</a> , 1 p.
64 FOD Justitie, Bevoegdheid hoven en rechtbanken, (rubriek: Justitie van A tot Z, op website <a href="http://www.just.fgov.be">http://www.just.fgov.be</a> ), 5 p.	119 SPF Justice, Compétence des cours et tribunaux, (rubrique : Justice de A à Z, sur le site Internet <a href="http://www.just.fgov.be">http://www.just.fgov.be</a> ), 5 p.
65 Art. 28septies Sv. Centrum voor beroepsvervolmaking in de rechten, Het vernieuwde strafprocesrecht. Een eerste commentaar bij de wet van 12 maart 1998, 1998, cit., p. 40.	72 Article 28septies du Code d'Instruction criminelle. Centrum voor beroepsvervolmaking in de rechten, Het vernieuwde strafprocesrecht. Een eerste commentaar bij de wet van 12 maart 1998, 1998, p. 40.
66 Bevel van de onderzoeksrechter om een niet-spontaan verschijnende verdachte of getuige met dwang voor zich te laten brengen met oog op verhoor.	73 Mandat du juge d'instruction visant à faire présenter devant lui par la force en vue de l'entendre un inculpé ou un témoin ne se présentant pas de manière spontanée.
67 Het systeem van opdecimen bestaat erin een geldboete te verhogen met een in de wet voorziene coëfficiënt die regelmatig wordt aangepast aan de huidige waarde van het geld.	58 Le système des décimes additionnels consiste à augmenter une amende d'un coefficient prévu dans la loi et régulièrement adapté à la valeur réelle de l'argent.
68 Id.	59 Idem.
69 KUL, Interdisciplinair centrum voor informatica en recht, LUDIT, AGORA burgerlijke griffies. Hoven van beroep. Toelichting bij de statistische begrippen, Leuven, 2001.	125 KUL, Interdisciplinair centrum voor informatica en recht, LUDIT, AGORA greffes civils. Cours d'appel. Commentaire concernant les termes statistiques, Louvain, 2001.
70 Centrum voor beroepsvervolmaking in de rechten, Het vernieuwde strafprocesrecht. Een eerste commentaar bij de wet van 12 maart 1998, Antwerpen, Maklu, 1998, p. 39ev.	54 Centrum voor beroepsvervolmaking in de rechten, Het vernieuwde strafprocesrecht. Een eerste commentaar bij de wet van 12 maart 1998, Anvers, Maklu, 1998, p. 39 etc.
71 Art. 28bis, 1e lid Sv. Opsporingsonderzoeken komen frequenter	55 Article 28bis, alinéa 1er, du Code d'Instruction criminelle. Les informations sont



< <a href="http://www.just.fgov.be/img_justice/publications/pdf/132.pdf">http://www.just.fgov.be/img_justice/publications/pdf/132.pdf</a> >	< <a href="http://www.just.fgov.be/img_justice/publications/pdf/131.pdf">http://www.just.fgov.be/img_justice/publications/pdf/131.pdf</a> >
voor dan gerechtelijk onderzoek.	plus fréquentes que les instructions.
72 Hierbij brengt het parket de zaak (gecorrectionaliseerde misdaad) rechtstreeks voor de Raadkamer, zonder voorafgaandelijk een gerechtelijk onderzoek te hebben gevorderd. De onderzoeksrechter geeft dan enkel een verslag voor de Raadkamer.	56 Le parquet porte l'affaire (crime correctionalisée) directement pour la chambre du conseil, sans demande d'une instruction. Le juge d'instruction donne seulement un rapport pour la chambre du conseil.
73 Betreft seponering of voorstellen minnelijke schikking.	57 Classement sans suite ou proposition d'une transaction.
74 Soort van seponering.	102 Il s'agit d'une sorte de classement sans suite.
75 Wet betreffende de politierechtbanken en houdende een aantal bepalingen betreffende de versnelling en modernisering van de strafrechtspleging (11 juli 1994). Wet tot invoeging van een procedure van onmiddellijke verschijning in strafzaken (28 maart 2000).	44 Loi relative aux tribunaux de police et portant certaines dispositions relatives à l'accélération et à la modernisation de la justice pénale (11 juillet 1994). Loi insérant une procédure de comparution immédiate en matière pénale (28 mars 2000).
76 Binnen een termijn van minimum 10 dagen en maximum 2 maanden.	45 Dans un délai de 10 jours minimum et de 2 mois maximum.
77 De kennisgeving geldt hier als dagvaarding om te verschijnen.	46 Dans ce cas, la notification a valeur de citation à comparaître.
78 FOD Justitie, U bent veroordeeld, <a href="http://www.just.fgov.be">http://www.just.fgov.be</a> . FOD Justitie, Justitie in België, <a href="http://www.just.fgov.be">http://www.just.fgov.be</a> , 47 p.	126 SPF Justice, Vous êtes condamné, <a href="http://www.just.fgov.be">http://www.just.fgov.be</a> .
79 De uitspraak wordt dus niet op het strafblad vermeld.	127 Le prononcé n'est donc pas mentionné au casier judiciaire.
80 Rechtspleging is het uitoefenen van de rechtspleging en de bewijsvoering voor de strafgerichten.	86 A savoir l'exercice de l'action publique et la charge de la preuve devant les juridictions pénales.
81 Het parket treedt hierbij op als partij en vraagt de rechter om een bepaalde veroordeling uit te spreken of een vonnis of arrest te vernietigen.	87 Le parquet intervient dans ce cadre en tant que partie et demande au juge de prononcer une condamnation déterminée ou d'annuler un jugement ou un arrêt.
82 Ambtshalve, op initiatief van de rechter of op verzoek van particulieren bepaalde inlichtingen inwinnen of maatregelen nemen met het oog op herstel van de openbare orde.	88 Collecter certaines informations ou prendre des mesures, d'office, à l'initiative du juge ou à la demande de particuliers, en vue de rétablir l'ordre public.
83 Betreft het geven van een mening met betrekking tot het geding dat de rechter moet beslechten. Artikelen 764 tot en met 768 van het gerechtelijk wetboek regelen het optreden van het openbaar ministerie in burgerlijke zaken bij wijze van advies. Het openbaar ministerie kan vrij oordelen of het al dan niet mededeling vraagt van en zitting houdt in andere zaken, terwijl elke rechter ook ambtshalve mededeling voor advies kan vragen.	89 Il s'agit de donner son opinion concernant le procès dans lequel le juge doit trancher. Les articles 764 à 768 du Code judiciaire règlent l'intervention du ministère public en matière civile par la voie d'avis. Le ministère public peut librement décider de demander ou non-communication d'une affaire et de siéger dans d'autres affaires alors que chaque juge peut ordonner la communication d'office.
84 Buiten de gevallen die de wet bepaalt.	90 Hors les cas prévus par la loi.

< <a href="http://www.just.fgov.be/img_justice/publications/pdf/132.pdf">http://www.just.fgov.be/img_justice/publications/pdf/132.pdf</a> >	< <a href="http://www.just.fgov.be/img_justice/publications/pdf/131.pdf">http://www.just.fgov.be/img_justice/publications/pdf/131.pdf</a> >
85 Met name als de openbare orde in gevaar wordt gebracht door een toestand die dient verholpen te worden. Bijvoorbeeld: bescherming geesteszieke, leefmilieu, jeugdbescherming, gezinsgeschillen,...	91 A savoir lorsque l'ordre public est menacé par une situation à laquelle il faut pallier. Par exemple, protection des malades mentaux, environnement, protection de la jeunesse, conflits familiaux,...
86 Art. 22 Wetboek Strafvordering.	92 Article 22 du Code d'Instruction criminelle.
87 Plaatsen van de zaak zonder gevolg. In beginsel toegepast wanneer individu meer geschaad wordt door strafvervolgning dan het algemeen welzijn gediend wordt bij strafvervolgning.	93 En principe, le classement sans suite est appliqué lorsque les poursuites pénales desservent davantage l'individu qu'elles ne servent l'intérêt général.
88 Uitvoering van rechterlijke uitspraken in alle bepalingen die de openbare orde raken.	94 Exécution de décisions judiciaires dans toutes les dispositions qui touchent à l'ordre public.
89 Maakt een eis aanhangig bij de rechtbank, gaat in hoger beroep, komt tussen als partij. Is hoofdpartij in een burgerlijk geding als het fungeert krachtens dezelfde titel als eender welke andere partij. Treedt sowieso op in de gevallen bepaald bij wet.	95 Il saisit le tribunal d'une demande, interjette appel, intervient en tant que partie. Il est la partie principale à un procès civil lorsqu'il agit en la même qualité que toute autre partie. Il intervient d'office dans les cas prévus par la loi.
90 Enkel mogelijk in de gevallen limitatief opgesomd bij wet.	96 Uniquement possible dans les cas énumérés de manière limitative par la loi.
91 In gevallen waarin het ambtshalve verplicht is advies te verlenen of waarin de openbare orde in gevaar is.	97 Dans les cas où il est tenu d'office de rendre un avis ou dans les cas où l'ordre public est menacé.
92 Betreft art. 138, art. 931 en art. 1280 Ger. W.	98 Voir les articles 138, 931 et 1280 du Code judiciaire.
93 Het openbaar ministerie vervolgt ambtshalve en op verzoek de tenuitvoerlegging van de rechterlijke beslissingen met betrekking tot bepalingen die de openbare orde raken (art. 139 Ger. W.).	99 Le ministère public poursuit, d'office et sur demande, l'exécution des décisions judiciaires dans toutes les dispositions qui intéressent l'ordre public (article 139 du Code judiciaire).
94 Opsporing en vervolging van economisch-financiële misdrijven en art. 764, lid 8 Ger. W.	100 Recherche et poursuite d'infractions économiques et financières ; article 764, alinéa 8, du Code judiciaire.
95 Arbeidsauditoraat waakt over goede werking van sociale rechtbanken en is belast met strafzaken van sociale aard toebedeeld aan de correctionele rechtbank.	101 L'auditorat du travail veille au bon fonctionnement des tribunaux sociaux et est chargé des affaires pénales de nature sociale attribuées au tribunal correctionnel.
96 Art. 601 en art. 602 Ger. W.	136 Articles 601bis et 601ter du Code judiciaire.
97 FOD Justitie, Bevoegdheid hoven en rechtbanken, <a href="http://www.just.fgov.be">http://www.just.fgov.be</a> , 5 p.	137 SPF Justice, Compétence des cours et tribunaux, <a href="http://www.just.fgov.be">http://www.just.fgov.be</a> , 5 p.
98 Koning Boudewijnstichting en Algemene Vereniging van Beroepsjournalisten, Pers&Gerecht. Vademecum voor journalisten, <a href="http://www.pers-gerecht.be">http://www.pers-gerecht.be</a> , 2004, p. 31.	138 Fondation Roi Baudouin et l'Association Générale des Journalistes Professionnels de Belgique, Presse et Justice, un guide pour les journalistes, <a href="http://www.presse-justice.be">http://www.presse-justice.be</a> ,

< <a href="http://www.just.fgov.be/img_justice/publications/pdf/132.pdf">http://www.just.fgov.be/img_justice/publications/pdf/132.pdf</a> >	< <a href="http://www.just.fgov.be/img_justice/publications/pdf/131.pdf">http://www.just.fgov.be/img_justice/publications/pdf/131.pdf</a> >
	2004, p. 31.
99 FOD Justitie, Alternatieve straffen, <a href="http://www.just.fgov.be">http://www.just.fgov.be</a> . FOD Justitie, U bent veroordeeld, brochure, <a href="http://www.just.fgov.be">http://www.just.fgov.be</a> .	128 SPF Justice, Peines alternatives, <a href="http://www.just.fgov.be">http://www.just.fgov.be</a> . SPF Justice, Vous êtes condamné, brochure, <a href="http://www.just.fgov.be">http://www.just.fgov.be</a> .
100 KUL, Interdisciplinair centrum voor informatica en recht, LUDIT, AGORA burgerlijke griffies. Hoven van beroep. Toelichting bij de statistische begrippen, Leuven, 2001, p. 93.	113 KUL, Interdisciplinair centrum voor informatica en recht, LUDIT, AGORA greffes civils. Cours d'appel. Commentaire concernant les termes statistiques, Leuven, 2001, p. 93.
101 Zoals politiediensten.	114 Comme les services de police.
102 Art. 948 Ger. W.	115 Article 948 du Code judiciaire.
103 PV geeft informatie over wie aanwezig was en in welke hoedanigheid.	116 Le procès-verbal fournit des informations sur l'identité et la qualité des personnes qui comparaissent.
104 Plaatsopneming houdt in dat de rechter naar de plaats van de feiten gaat om rechtstreeks de nodige vaststellingen te doen. Gedane verrichtingen en bevindingen worden nauwkeurig opgetekend.	117 La descente sur les lieux implique que le juge se rend à l'endroit où les faits se sont produits pour y faire directement les constatations nécessaires. Les actes accomplis et les constatations faites sont scrupuleusement consignées.
105 Art. 76ev. en art. 568ev. Ger. W.	139 Article 76 et suivants et article 568 et suivants du Code judiciaire.
106 FOD Justitie, Bevoegdheid hoven en rechtbanken, <a href="http://www.just.fgov.be">http://www.just.fgov.be</a> , 5 p.	140 SPF Justice, Compétence des cours et tribunaux, <a href="http://www.just.fgov.be">http://www.just.fgov.be</a> , 5 p.
107 Voorbeeld echtscheiding, afstamming, adoptie, belastingen,.....	141 Par exemple, le divorce, la filiation, l'adoption, l'impôt,.....
108 Vordering tot herstel van de schade die door het misdrijf werd veroorzaakt.	142 Demande en réparation du dommage qui a été occasionné par le délit.
109 Of waarvan de niet-bepaalde waarde kennelijk gelijkwaardig kan worden geacht met een bedrag dat hoger is dan die som.	143 Ou les demandes dont la valeur indéterminée peut manifestement être estimée supérieure à cette somme.
110 Rechtbank van Koophandel is echter beroepsinstantie voor geschillen tussen kooplieden met betrekking tot de handelingen die de wet als daden van koophandel aanmerkt en geschillen betreffende wisselbrieven, die de vrederechter in eerste aanleg heeft gewezen. Art. 577 Ger. W.	144 Néanmoins, l'appel des décisions rendues en premier ressort par le juge de paix sur les contestations entre commerçants et relatives aux actes réputés commerciaux par la loi ou aux contestations relatives aux lettres de change est porté devant le tribunal de commerce. Article 577 du Code judiciaire.

< <a href="http://www.just.fgov.be/img_justice/publications/pdf/132.pdf">http://www.just.fgov.be/img_justice/publications/pdf/132.pdf</a> >	< <a href="http://www.just.fgov.be/img_justice/publications/pdf/131.pdf">http://www.just.fgov.be/img_justice/publications/pdf/131.pdf</a> >
111 Koning Boudewijnstichting en Algemene Vereniging van Beroepsjournalisten, Pers&Gerecht. Vademecum voor journalisten, <a href="http://www.pers-gerecht.be">http://www.pers-gerecht.be</a> , 2004, p. 27.	145 Fondation Roi Baudouin et l'Association Générale des Journalistes Professionnels de Belgique, Presse et Justice, un guide pour les journalistes, <a href="http://www.presse-justice.be">http://www.presse-justice.be</a> , 2004, p. 27.
112 Betreft staat van de personen, familierecht, minderjarigen, erfenisgedingen, vereffeningen en verdelingen, geschillen over de tenuitvoerlegging van vonnissen en arresten, uitvoerbaarheid van beslissingen van buitenlandse rechters.	146 Cela concerne l'état des personnes, le droit de la famille, les mineurs, les successions, les liquidations et les partages, les contestations relatives à l'exécution de jugements et d'arrêts, l'exequatur de décisions de juges étrangers.
113 Ook als de waarde niet hoger is dan € 1.860.	147 Même si la valeur n'excède pas € 1.860.
114 Art. 568 Ger. W.	148 Article 568 du Code judiciaire.
115 Koning Boudewijnstichting en Algemene Vereniging van Beroepsjournalisten, Pers&Gerecht. Vademecum voor journalisten, <a href="http://www.pers-gerecht.be">http://www.pers-gerecht.be</a> , 2004, p. 27.	149 Fondation Roi Baudouin et l'Association Générale des Journalistes Professionnels de Belgique, Presse et Justice, un guide pour les journalistes, <a href="http://www.presse-justice.be">http://www.presse-justice.be</a> , 2004, p. 27.
116 Voor geschillen met betrekking tot bewarende maatregelen (beslag) en gedwongen tenuitvoerleggingen.	150 Pour les contestations relatives à des mesures conservatoires et à des exécutions forcées.
117 Gecorrectionaliseerde misdaden: strafbaar feit waarvoor de dader door de wet met een criminele straf wordt bestraft (minimum 5 jaar opsluiting) maar die door verzachtende omstandigheden wordt omgezet in een correctionele straf (opsluiting minimum 8 dagen tot maximum 5 jaar).	151 Un crime correctionnalisé est une infraction dont l'auteur encourt selon la loi une peine criminelle (5 ans de réclusion minimum) mais pour laquelle la peine est commuée en une peine correctionnelle (de 8 jours minimum à 5 ans maximum de réclusion) en raison de circonstances atténuantes.
118 FOD Justitie, Justitie in België, <a href="http://www.just.fgov.be">http://www.just.fgov.be</a> , 47 p.	
119 Enkel burgerlijke rechtsvorderingen uitdrukkelijk toegewezen bij de wet kunnen aanhangig gemaakt worden.	152 Le tribunal de la jeunesse peut uniquement connaître des actions civiles qui lui sont expressément attribuées par la loi.
120 FOD Justitie, Bevoegdheid hoven en rechtbanken, <a href="http://www.just.fgov.be">http://www.just.fgov.be</a> , 5 p. Art. 573 en 574 Ger. W.	133 SPF Justice, Compétence des cours et tribunaux, <a href="http://www.just.fgov.be">http://www.just.fgov.be</a> , 5 p. SPF Justice, La Justice en Belgique, <a href="http://www.just.fgov.be">http://www.just.fgov.be</a> , 47 p. Articles 573 et

< <a href="http://www.just.fgov.be/img_justice/publications/pdf/132.pdf">http://www.just.fgov.be/img_justice/publications/pdf/132.pdf</a> >	< <a href="http://www.just.fgov.be/img_justice/publications/pdf/131.pdf">http://www.just.fgov.be/img_justice/publications/pdf/131.pdf</a> >
121 Bedrag van het geschil bedraagt meer dan €1.860.	574 du Code judiciaire.
122 Enkel indien het betwiste bedrag niet meer dan € 1.860 bedraagt.	134 Uniquement si le montant contesté n'excède pas € 1.860.
123 Het bedrag van het geschil bedraagt meer dan €1.240.	135 Le montant du litige excède €1.240
124 Art. 664 Ger. W.	29 Article 664 du Code judiciaire.
125 Art. 665 Ger. W.	30 Article 665 du Code judiciaire.
126 De rechtbank van eerste aanleg waarvoor het geschil aanhangig moet worden gemaakt, of naargelang van het geval, van de plaats waar de handeling moet worden verricht. Zie art. 670 Ger. W.	31 Le tribunal qui doit être saisi du litige ou, selon le cas, du lieu ou l'acte doit être accompli. Voir article 670 du Code judiciaire.
127 Art. 672 Ger. W.	32 Article 672 du Code judiciaire.
128 Centrum voor Beroepsvervolmaking in de rechten, Het vernieuwde strafprocesrecht. Een eerste commentaar bij de wet van 12 maart 1998, Antwerpen, Maklu, 1998., p. 235 tot en met 241. Art. 127, 1e tot 5e lid Sv.	108 Centrum voor Beroepsvervolmaking in de rechten, Het vernieuwde strafprocesrecht. Een eerste commentaar bij de wet van 12 maart 1998, Anvers, Maklu, 1998, pp. 235 à 241. Article 127, alinéas 1er à 5, du Code d'Instruction criminelle.
129 Onvolledig: de procureur des Konings vordert van de onderzoeksrechter andere onderzoekshandelingen. Volledig: de procureur des Konings vordert de regeling van de rechtspleging voor de raadkamer.	109 S'il juge l'instruction incomplète, le procureur du Roi requiert l'accomplissement d'autres devoirs. S'il la juge complète, il prend des réquisitions en vue du règlement de la procédure par la chambre du conseil.
130 Gedurende de inzage periode van 15 dagen.	110 Pendant les 15 jours réservés à la prise de connaissance du dossier répressif.
131 Art. 61quinquies Sv.	111 Article 61quinquies du Code d'Instruction criminelle.
132 Centrum voor Beroepsvervolmaking in de rechten, Het vernieuwde strafprocesrecht. Een eerste commentaar bij de wet van 12 maart 1998, Antwerpen, Maklu, 1998, cit., p. 242 tot en met 247. Art. 127, 6e tot 10de lid Sv.	112 Centrum voor Beroepsvervolmaking in de rechten, Het vernieuwde strafprocesrecht. Een eerste commentaar bij de wet van 12 maart 1998, Anvers, Maklu, 1998, pp. 242 à 247. Article 127, alinéas 6 à 10, du Code d'Instruction criminelle.
133 FOD Justitie, Samenstelling van de rechtbanken en de hoven, <a href="http://www.just.fgov.be">http://www.just.fgov.be</a> , 6 p.	52 SPF Justice, Composition des cours et tribunaux, <a href="http://www.just.fgov.be">http://www.just.fgov.be</a> , 6 p.
134 KUL, Interdisciplinair Centrum voor Recht en Informatica, LUDIT, AGORA burgerlijke griffies. Hoven van beroep. Toelichting bij de statistische begrippen, Leuven, 2001, p. 4.	121 KUL, Interdisciplinair Centrum voor Recht en Informatica, LUDIT, AGORA greffes civiles. Cours d'appel. Commentaire concernant les termes statistiques, Louvain, 2001, p. 4.
135 Art. 711 Ger. W.	122 Article 711 du Code judiciaire.
136 Vorderingen op eenzijdig verzoekschrift en kort geding worden niet op de algemene rol ingeschreven.	123 Les demandes sur requête unilatérale et en référé ne sont pas inscrites au rôle général.
137 Tenzij er een vrijstelling van rolrecht bestaat.	124 Sauf en cas d'exemption du droit de rôle.



< <a href="http://www.just.fgov.be/img_justice/publications/pdf/132.pdf">http://www.just.fgov.be/img_justice/publications/pdf/132.pdf</a> >	< <a href="http://www.just.fgov.be/img_justice/publications/pdf/131.pdf">http://www.just.fgov.be/img_justice/publications/pdf/131.pdf</a> >
138 Koning Boudewijntichting en Algemene Vereniging van Beroepsjournalisten, Pers&Gerecht. Vademecum voor journalisten, <a href="http://www.pers-gerecht.be">http://www.pers-gerecht.be</a> , 2004, p. 20.	26 Fondation Roi Baudouin et l'Association Générale des Journalistes Professionnels de Belgique, Presse et Justice, un guide pour les journalistes, <a href="http://www.presse-justice.be">http://www.presse-justice.be</a> , 2004, p. 20.
139 Art. 757ev. Ger. W.	33 Article 757 et suivants du Code judiciaire.
140 Uitgaand van een beschuldiging.	34 La procédure est déclenchée par une accusation.
141 Beklaagde heeft volledige inzage in het dossier.	35Le prévenu peut consulter le dossier dans son intégralité.
142 Of 'vonnissen alvorens recht te doen'. KUL, Interdisciplinair centrum voor informatica en recht, LUDIT, AGORA burgerlijke griffies. Hoven van beroep. Toelichting bij de statistische begrippen, Leuven, 2001, p. 94.	64 Ou 'jugements avant dire droit'. KUL, Interdisciplinair centrum voor informatica en recht, LUDIT, AGORA greffes civils . Cours d'appel. Commentaire concernant les termes statistiques, Louvain, 2001, p. 94.
143 Voorbeeld: dader onbekend, burenruzies, onopzettelijke misdrijven zonder betrokkenheid van derden en/ of met geringe materiële schade.	118 Par exemple : en cas d'auteur inconnu, de querelles de voisinage, d'infractions involontaires sans implication de tiers et/ou ayant occasionné un dommage matériel mineur.
144 Art. 802 tot 806 Ger. W.	51 Articles 802 à 806 du Code judiciaire.
145 Art. 1047 tot 1049 Ger. W. FOD Justitie, U bent veroordeeld, <a href="http://www.just.fgov.be">http://www.just.fgov.be</a> .	79 Articles 1047 à 1049 du Code judiciaire. SPF Justice, Vous êtes condamné, <a href="http://www.just.fgov.be">http://www.just.fgov.be</a> .
146 Koning Boudewijntichting en Algemene Vereniging van Beroepsjournalisten, Pers&Gerecht. Vademecum voor journalisten, <a href="http://www.pers-gerecht.be">http://www.pers-gerecht.be</a> , 2004, p. 40.	120 Fondation Roi Baudouin et l'Association Générale des Journalistes Professionnels de Belgique, Presse et Justice, un guide pour les journalistes, <a href="http://www.presse-justice.be">http://www.presse-justice.be</a> , 2004, p. 40.
147 Voegen van PV's.	60 Jonction de procès-verbaux.
148 Voegen van zaken.	61 Jonction d'affaires.
149 Art. 584ev. Ger. W.	103 Article 584 et suivants du Code judiciaire.
150 In uitzonderlijke gevallen is eenzijdig verzoekschrift mogelijk.	104 Il est possible de procéder par requête unilatérale dans des cas exceptionnels.
151 De voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg heeft speciale bevoegdheden in echtscheiding op grond van bepaalde feiten.	105 Le président du tribunal de première instance a des compétences particulières dans les demandes en divorce pour cause déterminée.
152 Dus bevoegd in burgerlijke, arbeidsrechtelijke, sociaalrechtelijke, handelsrechtelijke en administratiefrechtelijke zaken en strafzaken.	106 Il est donc compétent en matière civile, sociale, commerciale, administrative et pénale ainsi qu'en matière du droit du travail.
153 Meer bepaald na het volgen van de procesvormen van het kort geding.	107 Plus précisément après avoir suivi la procédure du référé.
154 Feit met straf boven 15 jaar dwangarbeid of indien vluchtgevaar, herhalingsgevaar, verduisteringsgevaar of collusiegevaar (gegevens uitwisselen met derden).	53 La mesure est donc appliquée lorsque le fait commis est passible d'une peine supérieure à 15 ans de travaux forcés ou en cas de risque de fuite, de récidive, de détournement ou de collusion (échange de données avec des tiers).

< <a href="http://www.just.fgov.be/img_justice/publications/pdf/132.pdf">http://www.just.fgov.be/img_justice/publications/pdf/132.pdf</a> >	< <a href="http://www.just.fgov.be/img_justice/publications/pdf/131.pdf">http://www.just.fgov.be/img_justice/publications/pdf/131.pdf</a> >
155 Behalve die zaken die door de wet aan de rechtsmacht van de vrederechter onttrokken zijn (bijvoorbeeld, geschillen tussen werknemer en werkgever). Art. 590 ev. Ger. W. FOD Justitie, Bevoegdheid van de hoven en rechtbanken, <a href="http://www.just.fgov.be">http://www.just.fgov.be</a> , 5 p.	65 Sauf les affaires qui sont soustraites par la loi à la juridiction du juge de paix (par exemple, des contestations entre employé et employeur). Article 590 et suivants du Code judiciaire. SPF Justice, Compétence des cours et tribunaux, <a href="http://www.just.fgov.be">http://www.just.fgov.be</a> , 5 p.
156 Koning Boudewijnstichting en Algemene Vereniging van Beroepsjournalisten, Pers&Gerecht. Vademecum voor journalisten, <a href="http://www.pers-gerecht.be">http://www.pers-gerecht.be</a> , 2004, p. 26.	66 Fondation Roi Baudouin et l'Association Générale des Journalistes Professionnels de Belgique, Presse et Justice, un guide pour les journalistes, <a href="http://www.presse-justice.be">http://www.presse-justice.be</a> , 2004, p. 26.
157 KUL, Centrum voor Informatica en Recht, LUDIT, AGORA burgerlijke griffies. Hoven van beroep. Toelichting bij de statistische begrippen, Leuven, 2001, p. 9.	38 KUL, Centrum voor Informatica en Recht, LUDIT, AGORA greffes civils. Cours d'appel. Commentaire concernant les termes statistiques, Louvain, 2001, p. 9.
158 Koning Boudewijnstichting en Algemene Vereniging van Beroepsjournalisten , Pers&Gerecht. Vademecum voor journalisten, <a href="http://www.pers-gerecht.be">http://www.pers-gerecht.be</a> , 2004, p. 20.	